



# UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

ESCUELA DE POSGRADO

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN



TESIS

GRAMÁTICA DEL IDIOMA QUECHUA CUSCO-COLLAO Y SU RELACIÓN  
CON LA ESCRITURA EN LA REGIÓN PUNO, 2021

PRESENTADA POR:

JUAN EDGAR TUNI CCOPA

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAGISTER SCIENTIAE EN EDUCACIÓN

CON MENCIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL

PUNO, PERÚ

2022



# UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

## ESCUELA DE POSGRADO MAESTRÍA EN EDUCACIÓN



### TESIS

#### GRAMÁTICA DEL IDIOMA QUECHUA CUSCO-COLLAO Y SU RELACIÓN CON LA ESCRITURA EN LA REGIÓN PUNO, 2021

#### PRESENTADA POR:

JUAN EDGAR TUNI CCOPA

PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:

MAGÍSTER SCIENTIAE EN EDUCACIÓN

CON MENCIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL

APROBADA POR EL JURADO SIGUIENTE:

PRESIDENTE

Dra. MYRNA CLEOFÉ SANCHEZ ROSSEL

PRIMER MIEMBRO

Dra. SARA FARFÁN CRUZ

SEGUNDO MIEMBRO

M.Sc. KLEIBER ROSENDO VARGAS  
PACOSONCO

ASESOR DE TESIS

M.Sc. JUAN ALEXANDER CONDORI  
PALOMINO

Puno, 7 de setiembre de 2022

**ÁREA:** Calidad de la educación bilingüe e intercultural

**TEMA:** Gramática del idioma quechua Cusco-Collao y su relación con la escritura en la región Puno, 2021

**LÍNEA:** Nivel de aprendizaje en el proceso de la EBI



## DEDICATORIA

A mi esposa Aydé, a mi querida madre, a mis hermanos, y seres queridos, por su constante apoyo, consejos y ayuda en mi realización profesional.

Juan Edgar



## AGRADECIMIENTO

A la madre tierra que nos vio nacer, por ser guía de mis ideales y quien me da la fortaleza y templanza en mi vida; a mis estimados señores docentes y asesor de la presente tesis de nuestra Universidad Nacional del Altiplano de Puno, que me brindaron su incondicional apoyo en mi formación profesional de maestrante.



## ÍNDICE GENERAL

	<b>Pág.</b>
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	ii
ÍNDICE GENERAL	iii
ÍNDICE DE TABLAS	vi
ÍNDICE DE FIGURAS	vii
ÍNDICE DE ANEXOS	viii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
INTRODUCCIÓN	1

### CAPÍTULO I

#### REVISIÓN DE LITERATURA

1.1 Marco teórico	2
1.1.1 Socialización del alfabeto quechua (R.M. N° 1218-85-ED)	2
1.1.2 Marco legal jurídico oficial del runasimi	4
1.1.3 Fonología quechua	5
1.1.4 Vocales	7
1.1.5 La semántica en el quechua	12
1.1.6 Gramática quechua = qheswa simi chaninchay	14
1.1.7 Morfema o palabra = seq'ekuna rimachiy.	15
1.1.8 Categorización de palabras silábicas quechuas = qheswasimi akllasqa t' aqay.	19
1.1.9 Morfología nominal verbal = qheshwa suti- suti ruwachiq.	23
1.1.10 Morfología quechua	25
1.1.11 Sintaxis del idioma quechua	34
1.2 Antecedentes	36

### CAPÍTULO II

#### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

2.1 Identificación del problema	45
2.2 Enunciado del problema	46
2.3 Justificación	47



2.4	Objetivos	47
2.4.1	Objetivo general	47
2.4.2	Objetivos específicos	47
2.5	Hipótesis	48
2.5.1	Hipótesis general	48
2.5.2	Hipótesis específicas	48

### **CAPÍTULO III**

#### **MATERIALES Y MÉTODOS**

3.1	Lugar de estudio	49
3.2	Población	50
3.3	Muestra	50
3.4	Método de investigación	51
3.4.1	Enfoque de la investigación	51
3.4.2	Tipo de la investigación	51
3.4.3	Diseño de la investigación	51
3.5	Descripción detallada de métodos por objetivos específicos	52
3.5.1	Material experimental	52
3.5.2	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	52
3.5.3	Procedimiento del experimento	53
3.5.4	Plan de tratamiento de los datos	54
3.5.5	Diseño estadístico para la prueba de hipótesis	55

### **CAPÍTULO IV**

#### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

4.1	Resultados	57
4.1.1	Resultados obtenidos de la prueba de entrada del grupo experimental y control	57
4.1.2	Resultados obtenidos de la prueba de salida del grupo experimental y control	67
4.1.3	Prueba de hipótesis estadística	69
4.2	Discusión	71
	CONCLUSIONES	73
	RECOMENDACIONES	75



BIBLIOGRAFÍA	76
ANEXOS	80



## ÍNDICE DE TABLAS

	<b>Pág.</b>
1. La raíz o morfema raíz	16
2. Distribución de estudiantes del segundo grado de la I.E.P. N° 70 116 “Amantani”- Puno-2021.	50
3. Distribución de estudiantes del segundo grado de la I.E.P. N° 70 116 “Amantani” Puno	50
4. Niveles de logro de aprendizaje de la gramática quechua Cusco Collao de los grupos experimental y control, según la prueba de entrada antes del tratamiento experimental en la isla de Amantani de la región Puno 2021.	58
5. Niveles de aprendizaje de la fonética del idioma quechua Cusco Collao 2021	59
6. Niveles de aprendizaje de la fonología del idioma quechua Cusco Collao en la región puno 2021.	60
7. Niveles de aprendizaje referente a la fonología durante el tratamiento experimental en la Isla Amantani 2021.	62
8. Niveles de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua Cusco Collao de la 1° y 10° sesión de aprendizaje del grupo experimental.	64
9. Evolución de los niveles de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua Cusco Collao de la Región Puno 2021 en el grupo experimental. 65	
10. Niveles de aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao en la Región Puno 2021 del grupo control y experimental, según la prueba de salida posterior al tratamiento experimental.	67



## ÍNDICE DE FIGURAS

	<b>Pág.</b>
1. Panalfabeto Quechua grafías y nomenclatura	4
2. Sistemas vocálicos del quechua	5
3. Contrastes vocálicos respectivos	6
4. Modos y puntos de Articulación	6
5. Triangulo vocálico del quechua	7
6. Consonantes más importantes y merecen una mayor atención	9
7. El orden básico FN+FV	35
8. Reglas de ortografía y puntuación en aimara y quechua	36
9. Niveles de logro de aprendizaje de la gramática quechua Cusco Collao de los grupos experimental y control, según la prueba de entrada antes del tratamiento experimental	58
10. Porcentaje de Niveles de aprendizaje de la fonología del idioma quechua	61
11. Porcentaje de niveles de aprendizaje referente a la fonología durante el tratamiento experimental	62
12. Porcentaje de niveles de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua	64
13. Evolución de los niveles de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua	66
14. Porcentaje de niveles de aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao en la Región Puno 2021 del grupo control y experimental, según la prueba de salida posterior al tratamiento experimental	68



## ÍNDICE DE ANEXOS

	<b>Pág.</b>
1. Prueba de entrada y salida de comunicación	81
2. Operacionalización de variables	83



## RESUMEN

Esta investigación se denomina: "La gramática del idioma quechua Cusco-Collao y su relación con la escritura en la Región Puno, 2021", como interrogante general ¿Es eficaz la gramática del idioma quechua Cusco-Collao, en el aprendizaje de la escritura en los estudiantes de la Región Puno 2021?. El objetivo general establecer la eficacia de la gramática del idioma quechua Cusco-Collao en el aprendizaje de la escritura en los estudiantes de la Región Puno 2021. La hipótesis general fue: La gramática del idioma quechua Cusco-Collao es eficaz en el aprendizaje de la escritura en los estudiantes de la Región Puno 2021. El tipo de investigación fue experimental, diseño cuasi experimental, aplicándose en ambos grupos una prueba de entrada y de salida. Para los resultados se utilizó la prueba de hipótesis diferencia de medias y dispersión, se obtuvo que satisfacen el logro de los objetivos de la investigación. Los contenidos desarrollados son concernientes de la Educación Básica Regular. Concluyendo que la gramática del idioma quechua Cusco-Collao y su relación con la escritura en la Región Puno, 2021 elevan su nivel de aprendizaje de una escala de inicio de aprendizaje a una escala de Logro destacado; además, en la prueba de hipótesis la  $T_c=7.908$  y  $T_t=1.686$ , la  $T_c$  es mayor que el valor de  $T_t$  por lo que se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna, es decir que el promedio de la muestra de los estudiantes en el que se aplicó la gramática es mayor al promedio del grupo control.

**Palabras clave:** estudiante, fonética, fonología, gramática, idioma y quechua,



## ABSTRACT

This research is called "The grammar of the Cusco-Collao Quechua language and its relationship with writing in the Puno Region, 2021", as a general question: Is the grammar of the Cusco-Collao Quechua language effective in learning to write in the students from the Puno Region 2021?. The general objective was to establish the effectiveness of the grammar of the Cusco-Collao Quechua language in the learning of writing in the students of the Puno Region 2021. The general hypothesis was: The grammar of the Cusco-Collao Quechua language is effective in learning the writing in the students of the Puno Region 2021. The type of research was experimental, quasi-experimental design, applying an entrance and exit test in both groups. For the results, the hypothesis test of difference of means and dispersion was used, it was obtained that they satisfy the achievement of the objectives of the investigation. The contents developed are related to Regular Basic Education. Concluding that the grammar of the Cusco-Collao Quechua language and its relationship with writing in the Puno Region, 2021 raise their level of learning from a scale of beginning learning to a scale of Outstanding Achievement; In addition, in the hypothesis test,  $T_c=7.908$  and  $T_t=1.686$ ,  $T_c$  is greater than the value of  $T_t$ , so the null hypothesis is rejected and the alternative hypothesis is accepted, that is, that the average of the sample of the students in which the grammar was applied is higher than the average of the control group..

**Keywords:** grammar. language, phonetics, phonology, quechua and students.

## INTRODUCCIÓN

El informe de investigación denominado: "La gramática del idioma quechua Cusco-Collao y su relación con la escritura en la Región Puno, 2021". Se origina a partir de la insuficiente aplicación de la gramática del idioma quechua Cusco-Collao en el proceso de enseñanza - aprendizaje, en las Instituciones Educativas de nuestra Región; En la actualidad todavía persisten docentes que se basan en el enfoque tradicional o conductista, que no buscan o desconocen sobre otras alternativas para desarrollar las capacidades, al mismo tiempo favorecer el trabajo en equipo y como resultado de este problema los educandos tienen bajos niveles de aprendizaje en la Educación Básica Regular.

La gramática del idioma quechua Cusco-Collao y su relación con la escritura en la Región Puno, 2021 es una aplicación novedosa; puesto que surgió a partir de las experiencias vivenciadas en las diferentes instituciones educativas, durante las visitas por diversos motivos laborales, en las cuales se prestó atención que en el área de Comunicación, particularmente en los temas de las vocales y escritura principalmente el uso de estrategias que encaminen a lograr aprendizajes significativos en los educandos.

Es fundamental mencionar que esta propuesta propicia en los estudiantes aprendizajes significativos, por cuanto resulta un elemento valioso para el alumno y el docente, debido a que de manera sencilla, agradable y dinámica guía el quehacer educativo hacia la formación del pensamiento creativo. Constituyendo un soporte para los docentes, a quienes les permitirá y servirá de guía para utilizar su ingenio y capacidad creativa en la creación de estrategias que sean eficaces en los diferentes temas o contenidos.

Por tal razón, el trabajo de investigación se ha organizado en 4 capítulos: En el primer capítulo, se refiere al planteamiento del problema que comprende la descripción del problema, enunciado del problema, justificación y objetivos. En el segundo capítulo, se detalla el marco teórico, que consigna los antecedentes, el sustento teórico, los términos básicos, las hipótesis y el sistema de variables del presente proyecto de investigación. En el tercer capítulo, se explica el diseño metodológico respecto al enfoque tipo y diseño de investigación, la muestra, la población, las técnicas e instrumentos, el plan de tratamiento de datos y la prueba de hipótesis. En el cuarto capítulo, se analiza e interpreta los resultados a las que se arribó en la investigación, el tipo de prueba de hipótesis estadística, bibliografía y anexos de la investigación.

## CAPÍTULO I

### REVISIÓN DE LITERATURA

#### 1.1 Marco teórico

##### 1.1.1 Socialización del alfabeto quechua (R.M. N° 1218-85-ED)

Como una de las medidas destinadas a la implementación del decreto ley N° 21156, que oficializaba el quechua, el Ministerio de Educación nombró una comisión de alto nivel con el objeto de que elaborara el alfabeto general respectivo. Dicha comisión estuvo integrada por especialistas en lingüística (Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima), científicos sociales, escritores y cultores de la lengua. Era la primera vez que una comisión semejante incluía en sus series quechuistas de formación lingüística había alcanzado un desarrollo inusitado, particularmente en el campo de la dialectología y en la reconstrucción histórica (Ministerio de Educación, 2019).

Cerrón (1987) refiere que, luego de muchas sesiones de intenso trabajo por espacio de algunos meses proponía un alfabeto general del quechua, el mismo que sería oficializado por R.M. Nro. 4023.75 - ED del 16 de octubre de 1975.

Dicho alfabeto, que se sustentaba en dos criterios fundamentales fonológico y práctico, había sido concebido a manera de un inventario de 21 grafías comunes a 6 variedades supra regionales (Cusco - Collao, Ayacucho – Chanca, Junín - Huancayo, Ancash - Hallas, Cajamarca - Cañarís, y San Martín), a las que debían añadirse otras específicas a los supralectos mencionados. Ese alfabeto dio su empleo solo en los Programas de Educación Bilingüe, en efecto, en los programas de Ayacucho, Cusco, Alto Napo, y finalmente en el de Puno. Pero, surgieron problemas en la elaboración

de materiales, así como en la enseñanza de la lengua, más que todo relacionado en la escritura de las vocales: Pues, en el alfabeto de 1965 se empleaba 5 vocales (pentavocálico); en el aimara paso el mismo problema. Entonces, clamaba por una evaluación y eventualmente una reforma (Ministerio de Educación, 2021).

La iniciativa en esta dirección la tomó la universidad de San Marcos, a través de su Programa de Educación Bilingüe, en coordinación con el departamento de Lengua y Literatura de la Universidad de San Cristóbal de Huamanga.

En efecto, en virtud de la gestión de tales entidades se convocó en 1983, es decir al cabo de 8 años de práctica escrituraria, al primer taller de escritura en quechua y aimara. Dicho evento se realizó en el viejo local de San Marcos entre el 12 y 15 de octubre de dicho año, y conto con el concurso de un crecido número de delegaciones de diferentes universidades (Arequipa, Trujillo, Huancayo) programas de educación bilingüe, institutos, centros de investigación y organizaciones indígenas, además de la participación de la Academia de la Lengua Quechua y del Instituto Lingüístico de Verano.

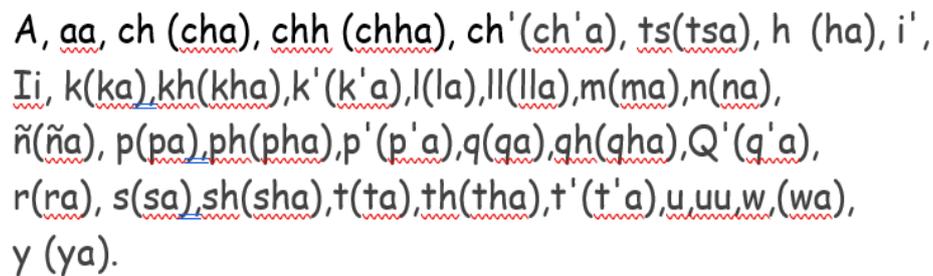
Luego de la exposición de temas generales se organizaron sesiones de trabajo entorno a cuatro puntos concretos:

- a) La revisión del alfabeto de 1975
- b) Las reglas de ortografía
- c) El tratamiento de los préstamos
- d) El empleo de los signos de puntuación

Fuera de ello, se organizó otro grupo encargado de tratar sobre el alfabeto aimara. Después de arduos y prolongados debates (con el debido batiburrillo de los vocales), la sesión plenaria acordó un conjunto de disposiciones, a manera de conclusiones generales. Finalmente, los participantes acordaron en forma unánime nombrar una comisión permanente con el encargado específico de gestionar ante las esferas gubernamentales pertinentes la oficialización de los acuerdos tomados (Lema, 1997).

La comisión siguió en su empeño, y tras largas y penosas antesalas, pudo finalmente conseguir, gracias al apoyo decidido del entonces viceministro de educación, la oficialización de las conclusiones mediante R.M. Nro. 1218-85 del 18 de noviembre de 1985, en adelante el alfabeto, comenzó a designarse panalfabeto, trivocálico.

**Panalfabeto Quechua:** El siguiente es el conjunto total de las grafías aprobadas para el quechua y su nomenclatura. De este conjunto se seleccionaron las letras que correspondan a las diferentes variedades (Alderetes, 1997).



A, aa, ch (cha), chh (chha), ch' (ch'a), ts (tsa), h (ha), i',  
Ii, k(ka), kh(kha), k' (k'a), l(la), ll(la), m(ma), n(na),  
ñ(ña), p(pa), ph(pha), p' (p'a), q(qa), qh(qha), Q' (q'a),  
r(ra), s(sa), sh sha), t(ta), th(th a), t' (t'a), u, uu, w, (wa),  
y (ya).

*Figura 1.* Panalfabeto Quechua grafías y nomenclatura.

Además, para el quechua de Cajamarca: sh(sha), y para el quechua del alto napo: b(ba), d(da), g(ga), f(fa).

### 1.1.2 Marco legal jurídico oficial del runasimi

Licona (2017) el marco legal – jurídico más resaltante de nuestro idioma en el Perú es como sigue:

Resolución Ministerial del 29 de octubre de 1946 que oficializó un alfabeto par los idiomas aborígenes (de 43 letras, con 5 vocales).

Ley N<sup>a</sup> 13059 del 31 de diciembre de 1958 que creó la Academia Peruana de la Lengua Quechua, con sede en Cusco, como la entidad oficial representativa del idioma quechua en el Perú.

Ley N<sup>a</sup> 21156 del 27 de mayo de 1975 que oficializó al quechua al mismo nivel que el castellano. Esta ley fue dada por el General Juan Velasco Alvarado. Actualmente es el “Día del idioma nativo”. Esta ley fue implementada mediante la Resolución Ministerial N<sup>o</sup> 4023-75 ED del 16 de octubre de 1975, que aprobó un alfabeto Básico General del Quechua compuesta de 16 signos consonánticos y cinco signos vocálicos. Para la variedad del Cusco – Collao (que es la variedad dialectal eje de la lengua Quechua o Runasimi), se adicione cinco grafías oclusivas y cinco grafías.

Que lo llamaron “glotalizadas (es mejor llamarlos “explosivas” porque realmente se

asemejan a una explosión cuando se les pronuncia) haciendo un total de 31 grafías o signos.

Resolución Ministerial N° 1218-85 - ED del 18 de noviembre de 1985 que oficializo otro alfabeto general del quechua (compuesto de 38 grafías) y del aimara (compuesto de 32 grafías). En ambos alfabetos solo se consignaron tres vocales a – i - u.

### 1.1.3 Fonología quechua

La fonética describe los sonidos que el aparato fonador humano es capaz de producir, nos dice, por ejemplo, en que parte del aparato fonador y de qué manera se articulan los sonidos; también puede decirnos como son percibidos por el oído humano. La fonología, en cambio estudia a los sonidos en su condición de elementos funcionales de una lengua; se ocupa del aspecto fónico de la lengua. En síntesis, la fonología relaciona sonidos con significados lingüísticos. Este componente comprende las unidades distintivas o fonemas y las reglas de realización fonética (Caso, 2006).

#### 1.1.3.1 Carácter trivocálico del quechua

Existe material abundante para la reconstrucción de las vocales para el quechumara, como quiera que el objeto de la presente sección es tratar específicamente sobre estas, en el cuadro siguiente ofrecemos los sistemas vocálicos del quechua.

Quechua			
Desplazamiento De la lengua	Anterior	Central	Posterior
Altas	I		U
Medias	E		O
Bajas		A	

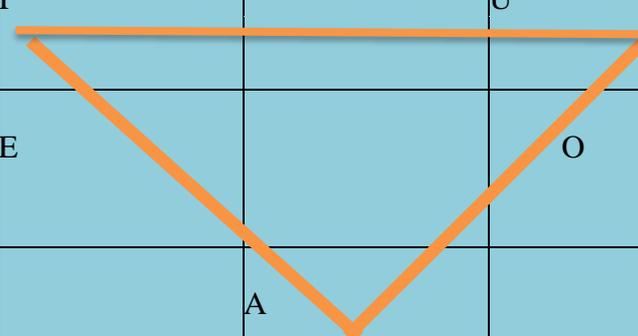


Figura 2. Sistemas vocálicos del quechua.

Como se puede apreciar, el vocalismo quechumara está constituido por un sistema integrado por tres vocales que se distinguen, desde el punto de vista del

desplazamiento horizontal de la lengua, en: anterior /i/, central/a/ y posterior/u/, las mismas que, de acuerdo con el movimiento vertical de la lengua, se diferencian entre altas /i, u/ y bajas /a/ (Gutiérrez, 2018).

De otro lado, marginalmente ofrecemos listas de pares mínimos que ejemplifican los contrastes vocálicos respectivos.

QUECHUA	
Ima	Que
Uma	Cabeza
Ama	No
T'ipu	Palpitar
Tupu	Medida
Tapu	Preguntar

Figura 3. Contrastes vocálicos respectivos

Puntos de Articulación	Labial	alveolar	palatal	velar	Post velar	glotal
Simple	P	t	ch	k	q	
Oclusivo aspirado	<u>Ph</u>	<u>th</u>	<u>chh</u>	<u>kh</u>	<u>qh</u>	
Oclusivo glotal	p'	t'	ch'	k'	q'	
fricativo		s				<b>h</b>
nasal	m	n	ñ			
Líquido lateral		l	ll			
vibrante		r				
semiconsonante	w		y			

Figura 4. Modos y puntos de articulación.

### 1.1.3.2 Carácter consonántico del quechua

Seguidamente ofrecemos los cuadros consonánticos respectivos del quechua. Como podrá apreciarse, el consonantismo quechumara está formado por 25 segmentos por el quechua, dichos segmentos se clasifican de acuerdo a dos criterios (a) por el punto de su formación; y (b) por su manera de producción.

De acuerdo con el primer criterio, el quechumara distingue seis órdenes de consonantes: bilabiales, dentoalveolares, palatales, velares, postvelares, y glotal, desde el punto de vista de su modo de articulación, se distingue como clases de consonantes, a saber: oclusivas, fricativas, nasales, líquidas y semiconsonantes. Las oclusivas distingue, además, otras modalidades. Así: simples, aspiradas y glotalizadas.

A continuación, ofrecemos algunos ejemplos poniendo como fonemas conflictivos la sección de oclusivas:

#### 1.1.4 Vocales

De acuerdo a los lingüistas existen idiomas que solo tiene tres opciones vocálicas y que por consiguiente conocen tres vocales. Es el caso del quechua, por lo que solo cuenta con vocales “A”, “I” y “U” posteriormente al entrar en contacto con el español se incluyeron la “E” y la “O”. (Napurí, 2012)

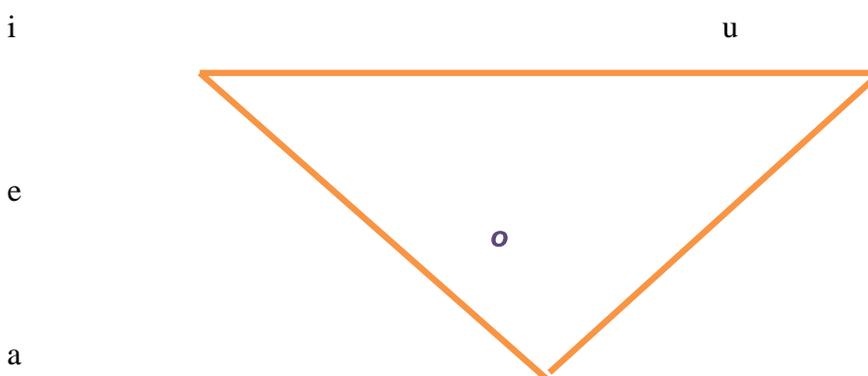


Figura 5. Triángulo vocálico del quechua.

Para comprender: la vocal “A” es bien definida; no así la “i” que se confunde con la E en la pronunciación, esto mismo sucede con la U que se confunde con la O, estas vocales son utilizadas indistintamente, así es corriente escuchar.

- Sunqu a Sonqo
- Pirqa a Perqa
- Urqu a Orqo

Sin embargo, existe la tendencia de utilizar más las vocales: A, I, U que la E u O, al menos eso parece demostrar la gran cantidad de palabras que se pronuncian con estas palabras vocales de origen español que son las menos utilizadas, salvo si se utiliza la “Q”.

Nota: De acuerdo el Ministerio de Educación (DINEBI, 2020) las vocales E y O se utilizan solamente en casos de pronunciación mas no en la escritura en las zonas Cusco - Collao.

En el quechua tiene más importancia las consonantes que las vocales, porque una pronunciación defectuosa en la vocal no tiene tanta importancia como en la consonante.

Esta es una de las razones por los que el hablante quechua al aprender el castellano confunde a menudo en las palabras, las vocales E con I y O con U.

#### 1.1.4.1 Sonido de las vocales

- a) Se produce cuando los labios están redondeados y relajados, la punta de la lengua contraída hacia atrás, los labios bien abiertos. Ejemplo:

Atuq	=	zorro
Anka	=	águila
Chaka	=	puente
Takiy	=	cantar
Qaqa	=	roca
Pata	=	cima

- b) Se produce cuando la boca está ligeramente entreabierta dejando una abertura estrecha entre los labios, como sonriendo, la lengua ligeramente dirigida contra el paladar duro, los lados de la lengua dirigidos hacia los dientes superiores, ejemplo:

Inka	=	Inca	Ch'iri	=	Pequeño
Atiy	=	Aplastar	Pirqa	=	Pared
Tika	=	Apretado	Ch'inlla	=	Silencio

- c) Se produce cuando los labios están casi redondeados, casi en posición de silbante, la lengua redondeada y sin tocar nada hacia atrás, ejemplo:

Uma	=	Cabeza	Tarpuy	=	Sembrar
Unu/Yaku	=	Agua	Uña	=	Cría
Sullu	=	Feto	Tullu	=	Hueso

Las semiconsonantes y semivocales “W” y “Y” tienen el sonido de “U” e “I” y solo se utilizan como letras iniciales o como consonantes iniciales o entre dos vocales en las que una sea vocal fuerte. Ejemplo:

- Wawa                      - wiksa                      - yana
- Wata                      - waykuy                    - yunka
- Wayna                    -hamuy                      - yawar

### 1.1.4.2 Consonantes

Los sonidos de las consonantes son de tres tipos.

- a) Sonido base o simple
- b) Sonidos aspirados o suaves
- c) Sonidos glotalizados o explosivos

Las consonantes h, s, m, n, ñ, l, ll, y r, no merecen mayor comentario, ya que solo se encuentran como sonidos simples, pero las siguientes consonantes que presente en un cuadro aparte son más importantes y merecen una mayor atención, porque algunos de ellos son desconocidos para los castellano hablantes.

Puntos de Articulación Modos de Articulación	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Post- velar
Simples	P	T	CH	K	Q
Aspirados	PH	TH	CHH	KH	QH
Glotalizados	P'	T'	CH'	K'	Q'

Figura 6. Consonantes más importantes y merecen una mayor atención.

**Sonidos simples:** los sonidos dentro del cuadro son similares al castellano con excepción a la Q que es la única consonante en el castellano, este tiene un sonido post-velar.

**Sonidos aspirados:** también se le conoce como sonidos suaves y arrastrados en el que los sonidos simples no cambian de posición en el órgano fundador y solo lentamente arrastrado por la presión que hace al ser expirado, el cual saldrá con relativa fuerza.

Nota: Es conveniente aclarar que dentro de los consonantes del Quechua Cusco - Collao para la escritura se utiliza la apical “S” que tiene una ligera que es la palatal “SH” que en este caso sería una aspirada.

**Sonidos glotalizados:** llamada también explosiva son los sonidos peculiares del Quechua Cusco - Collao y para producir estos sonidos, el aparato fonador se acomodó como para producir los sonidos base o simples, hecho esto se suelta con fuerza el aire de adentro hacia afuera, y que al salir con fuerza produce un sonido claro, cuando se emite estos sonidos se siente una especie de explosión.

#### 1.1.4.3 Oclusivas bilabiales

<b>/p/ simple</b>	=	<b>/ph/ aspirada</b>		
Paka - ocultamiento		phaka - ingle		
Puruvar.- De fruto		phuru - pluma		
<b>/p/ simple</b>	=	<b>/p'/ glotalizada</b>		
Paqu - curandero		p'aqu - rubio		
Pampa - llanura		p'ampa - sepultura		
<b>/ph/ aspirada</b>	=	<b>/p'/glotalizada</b>		
Pharpa - plumón		p'arpa – terrón		
Phuti - tener pena		p'uti - candado		
<b>/p/ /</b>	=	<b>/ph/ /</b>	=	<b>/p'/</b>
Pata - anden	phata – partido			p'ata - morder

#### 1.1.4.4 Oclusivas dentoalveolares

<b>/t/ simple</b>	=	<b>/th/ aspirada</b>
Tama - recua		thami - placenta
Tupa- encontrarse		tupa-raspar
<b>/t/ simple</b>	=	<b>/t'/ glotalizada</b>
Tuku - lechuza		t'uku - apoplejía
Turu – ramillete		t'uru - barro
<b>/th/ aspirada /</b>	=	<b>/t'/ glotalizada</b>
Thala - sacudir		t'ala - esperar
Thaka – espeso		t'aka - voleo

/t/	=	/th/	=	t'/
Tanta - reunión		thanta - andrajo		t'anta -pan

#### 1.1.4.5 Oclusivas palatales

<b>/ch/ simple</b>	=	<b>/chh/ aspirada</b>		
Chapu -mezcla		chhaqa - afrecho		
Chanqa - tirar		chhanqa - frangollar		
<b>/ch/ simple</b>	=	<b>/ch'/ glotalizada</b>		
Chupa - cola		ch'upa - pantorilla		
Chullu - derretir		ch'ullu - gorro		
<b>/chh/ aspirada</b>	=	<b>/ch'/ glotalizada</b>		
Chhalla - tallo seco		ch'alla - rociar		
Chhuru - picar		ch'uru - caracol		
<b>/ch/</b>	=	<b>/chh/</b>	=	<b>/ch'/</b>
Chaku - caza		chhaku - mal molido		ch'aku – perrito

#### 1.1.4.6 Oclusivas velares

<b>/k/ simple</b>	=	<b>/kh/ aspirada</b>		
Kiki (uno) mismo		khiki -granulación		
Kuru – gusano		khuru- hipnotizado		
<b>/k/ simple</b>	=	<b>/k'/glotalizada</b>		
Kusi – alegre		k'usivar. De papa		
Kuchu- cortar		k'uchu rincón		
<b>/kh/aspirada</b>	=	<b>/k'/ glotalizada</b>		
Khuchi - cerdo		k'uchi - ligero		
Khutu - yerto		k'utu - pedazo		
<b>/k/</b>	=	<b>/kh/</b>	=	<b>/k'/</b>
Kanka - asado		khanka - sucio		k'anca – gallo

#### 1.1.4.7 Oclusivas postvelares

<b>/q/ simple</b>	=	<b>/qh/ aspirada</b>
Qulla - altiplánico		qhulla - tierno

Qutu - montón		qhutu -esputo
<b>/q/ simple</b>	=	<b>/q'/ glotalizada</b>
Qara - cuero		q'ara - desnudo
Qunchavar-De hongo		q'uncha -fogón
<b>/qh/ aspirada</b>	=	<b>/q'/ glotalizada</b>
Qhilla - ceniza		q'illa - cicatriz
Qhupa - helada leve		q'upa - basura
/q/ /	=	/qh/ / = /q'/
Qasa - helada	qhasa - hálito	q'asa - barranco

### 1.1.5 La semántica en el quechua

Estudia el significado literal de las palabras o digamos el significado del diccionario. Usamos la palabra diccionario reconociendo que no es el caso que alguien sepa todo el contenido que está en el diccionario. Además, hasta los analfabetos tienen un entendimiento profundo de las palabras de su idioma y las posibles relaciones gramaticales y semánticas entre sí. Pero cuando hablamos de significado de diccionario implica su significado literal o el núcleo de sentido que no va cambiando de contexto a contexto (el estudio del significado dentro de contextos variados se llama pragmática, pero no vamos a profundizarnos en la pragmática a estas alturas). Todos tenemos un entendimiento literal de las palabras que usamos tanto como usos figurados, extendidos y secundarios de las mismas (Ramos, 2016).

Es interesante que el significado de una palabra tenga dos lados. Su significado actual tiene tanto que ver con las características actuales de lo que es una palabra como las características de lo que no es.

Para ilustrar este fenómeno uno puede buscar la palabra gallina en El Pequeño Larousse. Dice: Hembra del gallo que se distingue del macho por ser de menor tamaño, tener la cresta más corta y carecer de espolones Así que, si uno no sabe que es un gallo será imposible saber qué quiere decir la palabra gallina. En esta forma podemos ver que una palabra tiene su significado por las características propias de su denotación, pero también por las relaciones que mantiene con otras palabras relacionadas. Es semejante a una red cuya fuerza viene no solamente de los nudos individuales sino también por las relaciones que cada nudo mantiene con los demás.

En la misma manera una palabra tiene significado en relación con las otras palabras con que relaciona (Gálvez, *et al.*, 2016).

En el estudio de la semántica léxica tratamos de escudriñar el significado de las palabras por las relaciones que se mantienen con otras palabras relacionadas. Estas relaciones pueden ser investigadas a base de varias posibilidades:

- a) **Familia léxica.** - Es más específico y más lingüístico que un campo asociativo; es una estructura paradigmática, que quiere decir que tiene partes de la palabra que son intercambiables como el siguiente ejemplo en español: libro, libreta, librero, librería, etc. Todos que tienen como base la raíz libr-. Una familia léxica demuestra un rasgo distintivo en común y demuestra una distribución léxica y/o gramatical equivalente. Ramos (2016) mantiene que todos los términos que provienen del mismo lexema, se puede incluir en una familia léxica.
- b) **Familia gramatical.** - Es muy semejante a la familia léxica. La diferencia tiene que ver en la parte que la familia comparte. La familia léxica comparte una raíz o digamos un lexema de contenido, mientras la familia gramatical comparte un sufijo de relación gramatical como el sufijo-ando en las palabras contando, bailando, peleando, cargando, ayudando, etc. estas palabras constan de una familia gramatical.
- c) **Sinonimia.**- Es la relación entre palabras o expresiones que demuestra un mismo significado, o significados muy parecidos como: Asikuy=Sonreír. Kusikuy=Alegría.
- d) **Antonimia.** - Es la relación entre palabras con significados opuestos o contrarios como: Wañuy= Muerte. Kawsay= Vida.
- e) **Hiponimia.** - Es la relación de un miembro a un grupo. Perro es hipónimo de animal porque todo perro es animal. Es una relación de subordinación a un término más general. A la vez, animal es hiperónimo de perro por ser en una relación superordinada con un término más específico.
- f) **Merónimia.**- Es la contempla una relación de una parte al entero. Por ejemplo, un término como cuerpo tiene varias merónimos, como cabeza, mano, espalda, corazón, codos, etc. ninguna de las cosas mencionadas anteriormente es un

cuerpo; sólo son partes del cuerpo. Es una relación semejante a la de hiponimia pero no es igual. En el caso de hiponimia, por ejemplo, todo perro es animal. En cambio, la batería es parte del carro (es merónimo) porque es parte de los mismo, pero no podemos decir que la batería es un carro, sólo es parte de un carro igual que puerta, parabrisas, motor, etc. En cambio, un perro sí es animal, no sólo parte de un animal.

- g) **Homonimia.**- Es la relación entre palabras distintas que tienen la misma pronunciación, pero con significado distinto, como las palabras españolas de llama el animal, llama del nombre y llama del fuego.
- h) **Polisemia.**- Se ve muy relacionado al concepto de homonimia. Se manifiesta cuando una palabra tiene una pluralidad de significados. Por ejemplo, la palabra pie en español puede ser el pie humano, el pie de la montaña o el pie de la casa, pero se ve el hilo de significado por ser la base o la parte de abajo de algo, tal como el pie humano.
- i) **Campos asociativos.** - Es una relación muy general que se caracteriza por relaciones culturales no necesariamente lingüísticas, sino extra-lingüísticas.
- j) **Onomatopeya.** - Son palabras que se relaciona no con otras palabras, sino con los sonidos actuales que se producen en el mundo. En español, las palabras cacarear es un término onomatopéyico por adecuarse (dentro del sistema fonológico del español) al sonido de una gallina. Un ejemplo en quechua es la palabra kirrrrr que es el sonido producido por abrir una puerta (Manallay, 2018).

Así que, a través de estas relaciones lingüísticas y no lingüísticas podemos apreciar algo sobre la profundidad de la riqueza de nuestra lengua

### 1.1.6 Gramática quechua = qheswa simi chaninchay

#### 1.1.6.1 Gramática = rimaypa kaqninkuna.

Es la ciencia que estudia los elementos de una lengua y sus combinaciones en el arte de hablar y escribir correctamente. El quechua es una lengua flexiva y sufijante de tipo fusionante, es decir, las oraciones se usan preferentemente para indicar las relaciones entre sus elementos. El quechua como lengua aglutinante, recurre al uso de sufijos que son morfemas concretos que sirven de nexos en su

composición (Julca, 2009).

### 1.1.6.2 Morfología de lengua quechua= qelqarimay ruwachiq.

La lengua quechua como cualquier otro idioma del mundo, posee palabras, estos vocablos a diferencia de otras lenguas están determinados por la tipología aglutinante o sufijante, la cual hace que el quechua sea una lengua sui géneris en su estilo.

### 1.1.6.3 Tipología de la lengua quechua= qheswa simi t'aqa qallariyninpi.

El quechua tiene la particularidad de formar palabras a partir de una Raíz nominal y Raíz verbal, sirve de base a las cuales se van añadiendo los sufijos según el sentido de la oración o frase que expresa el interlocutor en forma unívoca. La adición de cada sufijo en forma consecutiva a la raíz es la que va dando diferentes significados a la expresión. Ejemplos = Qhawarichiykuna:

Llaqta	= Pueblo
Llaqta+ y	= Mi pueblo
Llaqta +y + mi	= Es mi pueblo
Llaqta +y + pin	= En mi pueblo
Llaqta+ y + punin	= Siempre es mi pueblo
Llaqta+y + man	= Hacia mi pueblo
Llaqta+y + manta	= Desde o de mi pueblo
Llaqta+y + man + raq	= Primero a mi pueblo
Llaqta+y + manta + raq + chá	= Primero será de mi pueblo
Llaqta+y + kuna + raq + suma + ma	= Creo que primero son mis pueblos
Llank'a + riy + chi + ku + naya + wa + sqa + yki + chis + manta + lla + ña + puni	= Seguramente, pues, desde que ustedes trataron de que yo siente deseos de ayudarles a trabajar.

### 1.1.7 Morfema o palabra = seq'ekuna rimachiy.

Según Belito y Inga (2014) en el idioma quechua, el morfema se construye por una sucesión de fonemas o sonidos que al unirse con los sufijos conforman una expresión o palabra con significado, está conformada por dos componentes básicos, la raíz y los sufijos; la raíz es un morfema también los sufijos son morfemas. Ejemplo =

Qhawarichiy:

$$\frac{\text{churi} + \text{y} + \text{mi}}{\text{Raíz} \quad \text{Sufijos}} = \text{Es mi hijo}$$

### 1.1.7.1 División de morfema = seq'ekuna rimay phasmin

Morfema o palabra quechua, en su división la base siempre será la raíz, donde se concentra prefijos buscando el adecuado sentido de la palabra, que se hace entender, mandato, advertencia, pedido, aviso, declaración, o sea toda la evocación quechua durante una conversación.

Tabla 1  
*La raíz o morfema raíz*

<b>Raíz = saphi</b>	<b>Sufijos Seq'e chupachaq</b>	<b>Sintagma K'apak rimay</b>
Ripu	y	Marcharse o irse
Ripu	ku + sun + chis	Hay que irnos, nos iremos
Ripu	lla + saq + ña + chu?	¿Ya puedo irme?
Ripu	sha + ni + ñan	Ya me estoy yendo
Ripu	y + pas + ya!	Vete aún si tienes ganas
Ripu	na + ya + wa + shan	Tengo ganas de irme
Haku	chis + chu?	¿Nos vamos?
Suya	y – ku + way + raq	Espérame todavía

#### a) La raíz o morfema raíz = SAPHI

La raíz tiene dos acepciones. Una sería independiente más conocido como raíz Nominal que no requiere de sufijos para saber su significación y otra raíz Verbal, para tener comprensión requiere de sufijo o sufijos que en muchos casos se convierten en morfemas verbales. Ejemplos = Qhawarichiykuna:

- Raíz independiente: P'uku = plato, Sara = maíz, Piki = Pulga, Tayta= padre.
- Raíz dependiente: Puri + y =caminar, Maqa + y = golpear, Kicha+ y = abrir.

#### b) Sufijo o morfema= rimay hunt'achiq.

El sufijo solo no tiene significado adquiere al unirse con la raíz, no pierde su sentido original, el quechua-hablante antes de hablar ya tiene idea de que están conversando, ya sea para responder, refutar, analizar lo que quiere manifestar. Qhawarichiykuna:

Y = Mí. N = Su.

Q = De. MI = Es, está.

PI = En. KAMA = Hasta.

### 1.1.7.2 Clases de morfema = seq'e rimay t'aqariy

Se clasifican de acuerdo a la formación morfológica y fonológica.

#### a) Morfema independiente.

Quiere decir que por sí sola tiene su significado. Se denomina raíz nominal, cuando tiene significado propio de la raíz de la palabra. Ejemplos = Qhawarichiykuna:

Morfemas de tiempo	Morfemas de cuerpo	Morfemas de nombres
Naqha = Enantes	Uma = Cabeza	Michi = Gato
Kunan = Ahora	Ninri = Oreja	Wallpa = Gallina
Qayna = Antes	Ñawi = Ojo	Challwa = Pez
Tuta = Noche	Kiru = Diente	khuchi = Cerdo

Familia	Colores	Cantidad y otros
Tayta = Padre	Puka = Rojo	Pisi = Poco
Warmi = Mujer	Anqhas = Azul	Ashkha = Mucho, harto
Churi = Hijo	Yuraq = Blanco	Llasaq = Bastante

#### b) Morfema dependiente

De significado incompleto, muchas veces no se entiende, depende de otros sufijos, para tener su significado o comprensión, sucede en verbos y en mínimo porcentaje en los sustantivos. Estos sufijos tienen su clasificación. Ejemplos = Qhawarichiykuna:

Morfemas verbales	Otros morfemas	
Ñawincha + y = Leer	Kicha + y = Abrir	Apa + chi = Encargo
Yacha + y = Aprender	K'ami + y = Insultar	Chani + nin = De valor
Ruwa + y = Hacer	Tusu + y = Bailar	Riku + na = Cosa que se ve
Puri + y = Caminar	Taki + y = Cantar	Uti + n = Asombrarse

Phawa + y = Correr      Ranti + y = Comprar      Riku + n = Ve

### 1.1.7.3 La sílaba = seq'e rimay t'oqyachiy

Es una unidad fónica formada por letras que se pronuncian con una emisión de voz, está formado por dos elementos, núcleo y márgenes. En quechua está representado por una o varios signos lingüísticos, sucede cuando los sufijos complementan a la raíz, también y son sonidos articulados que constituyen un solo núcleo fónico entre dos depresiones sucesivas de la emisión de voz. Ej. Qhawarichiykuna: Mi + chi + cha = gatito; Wa + si = Casa; Ch'i+ si+ tu + ta = Anoche.

a) **El núcleo:** está ocupado por una vocal, estos vocales son indispensable en una palabra sin ellas no existe el sonido fonético.

b) **Los márgenes:** el pre y el post nucleares respectivamente están formados por consonantes, y en algunos casos por otra vocal, todo depende de la formación de las palabras.

- Pre nuclear que antecede al núcleo.
- Post nuclear que está después del núcleo.

CH	A	Y	W	A	K
PRE	N	POST	PRE	N	POST

### 1.1.7.4 Grupo consonántico = simichaq juñuqkuna.

Se llaman así cuando dos o más consonantes ocupan un margen. La sílaba quechua está formada por un núcleo, con o sin margen silábico, algunas sílabas constan de un solo núcleo y dos márgenes. Ejemplo = Qhawarichiy:

CH'	I	N	LL	U	Y
C	V	C	C	V	C

### 1.1.7.5 Estructura silábica = t'oqyachispa simichaqnin.

Desde su formación se puede especificar en los siguientes tipos:

V, CV, VC, CVC, puede ocurrir en todas las posiciones ya sea al inicio, medio y al final de las palabras. Sin embargo, hay un grupo silábico que solo llevan al

inicio de la palabra, como: CCVC, CCVCC, CCVC, que falta esclarecer para determinar su clasificación.

- V: vocal;
- VC: vocal y consonante
- CV: consonante y vocal;
- CVC: consonante, vocal y consonante.
- CCVC: consonante, consonante vocal y consonante.
- CCVCC: consonante, consonante vocal y consonante, consonante.
- CCCVC: consonante, consonante, vocal y consonante.

Ejemplos = Qhawarichiykuna:

- V: A+pu = dios, I+lla = Claridad, U+pa = Mudo.
- VC: Aq-na = Así. Ay-llu = Familia. Aw-qa = Enemigo. Uk-yaq = Bebedor.
- CV: Ka-ka = Tío. Ka-wi-tu = Catre. Ta-wa = Cuatro. Ma-ma = Madre. Wa-wa = Bebé.
- CVC: Kaw-say = Vivir, P'un-chay = Día, Was-wa = Pato, Taw-qan, = Rumar.
- CCVC: Chan-qa = Arrojo. Phuq-tuy = Porción. Theq-ti = Frito.
- CCVCC: Chall-wa = Pez. Phall-cha = Flor andina.
- CCCVC: Chhall-cha = Ebullición. Chhull-chu = Abundante.

Palabra quechua silábicamente = qheshwa simi t'aqa huñuypi rimaywan. La palabra silábica consta de una o más sílabas y vocales, una palabra monosilábica emplea cualquier tipo silábico.

Tiene variantes de acuerdo a la composición de la palabra. Qhawariychikuna:

V – CV: U-pa	= Mudo	VC – CVC: Ay-qeq	= Fugitivo
V – CVC: A-tuq	= Zorro	CV – CVC: Ka-maq	= Creador
VC – CV: An-ka	= Gavilán	CVC – CV: Sir-k'a	= Vena
CV – CV: Pa-ra	= Lluvia	CVC – CVC: Sun-tur	= Recinto, academia

### 1.1.8 Categorización de palabras silábicas quechuas = qheswasimi akllasqa t'aqay.

Según: Flores (2017):

### 1.1.8.1 Por el número de sílabas: = t'oqyayninman hina

Las Sílabas quechuas se caracterizan por contener un núcleo y uno más sufijos, en este caso los sufijos están adheridos que declinan la palabra en tantos elementos sin perder su significado inicial. Ejemplos = Qhawarichiykuna:

#### A) Monosílabas = ch'ulla kunka rimaypi.

Funciona con una sola emisión de sonido, no requiere de otros sufijos para su comprensión, el mensaje es evidente y preciso. Ejemplos = Qhawarichiykuna:

Ña? = ¿Ya, ya está?	A= Bien, recuerdo	Lluy = General, todo
Hay? = ¿Qué?	Ch'in = Silencio	May = ¿Cuál?
Pin? = ¿Quién?	Paw = Ya no hay	Qan = Tú

#### B) Ashkha kunka rimaypi.

Por la combinación de dos formas de fonos o sonido es cuando requiere de dos o más sílabas. Como, por ejemplo: Qhawarillaypas:

##### a). Bisílabas = Iskay kunkapi rimay:

Ma + na = No	Mu + ch'a = Beso	Tu + ra = Hermano
A + pu = Dios	T'an + ta = Pan	Ya + pa = Aumento
Pa + ra = Lluvia	A + pa = Lleva	Wa + ra = Pantalón

##### b). Trisílabas = Kinsa kunkapi rimay:

Mu + ch'a+y = Besar	Na + pa + kuy = Saludar	Ka + wi + tu = Catre
Ma + chu+la = Abuelo	Ru + wa + sun = Hacer	Mall + ki + cha = Arbolito

##### c). Tretasílabas = Tawa kunkapi rimay:

Ta + ki + sun + chu = Cantaremos	Mu + na + na + kun = Se quieren
Mu + ch'a + na + kun = Se besan	Way + llu + na + kun = Se aman

##### d). Pentasílabas = Pisqa kunkapi rimay:

Mu + ch'a + na + kun + ku = Se estaban besándose
Llan + k'a + sha + ni + ñan = Ya estoy trabajando

Ri + pu + ku + na + chu = Hay que irnos

**e). Hexasílabas = Soqta kunkapi rimay:**

Mu + ch'a + na + ya + ka + pun = Ya se besaron

Ri + pu + ku + san + ña + taq? = ¿Ya se está yéndose?

Ti + ya + ku + sun + man + chu = ¿Quieres vivir conmigo?

**f). Heptasílabas = Qanchis kunkapi rimay:**

Mu + ch'a + na + ya + ka + pun + ku = Es que ya se besaron

Ri + ku + na + ku + sha + llan + kun = Siguen viéndose.

**g). Octosílabas = Pusaq kunkapi rimay:**

Mu + ch'a + na + ya + ka + pun + ku + taq = Si se estaban besándose.

**h). Nonasílabas = Isqon kunka rimay:**

Mu + ch'a + na + ya + ka + pu + Shaq + tin + ku = Cuando se estaban besuqueándose.

**i). Decasílabas = Chunka kunkapi rimay:**

Mu + ch'a + na + ya + ka + pu + nan + ku + kama + taq = Hasta en el momento en que se besuqueaban.

**Más sílabas.**

En el quechua se pueden formar con más de 20 morfemas o sufijos. Como se sabe que no existe una traducción literal, por lo que se aproxima a una idea como se demuestra. Qhawarichiy: Iskay chunka iskayniyuq

Mu + ch'a + na + ya + ka + pu + shas + qan + ki + chis + puni + ña + taq + chus + hina + ma + ri + ki + qa + kan + pas + chu = Entiendo que ustedes hasta habían estado besándose todavía.

**1.1.8.2 Por su origen y estructura: =paqariyninmanta**

**a) Primitivas:** son morfemas originarios, no procede de otro morfema, se representa por nombre, adjetivo o pronombre. Qhawarichiykuna:

Runa = Hombre

Wanka = Peñón

Sara = Maíz

Phuyu = Nube

Wayra = Viento

Para = Lluvia.

b) **Derivadas:** son las que provienen de otros morfemas primitivos, los que se añaden, pueden ser raíces o sufijos. Qhawarichiykuna:

Tulluyay=Enflaquecer: Deriva de flaco

Yanapuka=Rojinegro: Deriva de dos colores

### 1.1.8.3 Por su forma y significación = willakuynin manhina.

a) **Palabras sinónimas:** son las que tienen escritura y pronunciación diferente, pero tienen el mismo significado. Qhawarichiykuna:

Waylluy, Khuyay, luluy = Amar.

Anchhiy, llakiy, susuy = Sufrir

Puriy, riy, ichiy = Caminar.

Qhaway, rikuy = Ver o mirar.

b) **Palabras homónimas:** son voces de igual pronunciación y escritura, pero con diferente significado. Qhawarichiykuna:

Pacha = Mundo

Pacha = Tiempo

Wach'i = Flecha

Wach'i = Rayos

Orqo = Cerro

Orqo = Macho

Ñawpa= Antiquo

Ñawpa= Delante

c) **Palabras parónimas:** tiene similar escritura diferente significado. Qhawarichiykuna:

Kharu = Chamiza

Karu = Lejos

Killa = Luna

Qella = Ocioso

Qero = Vaso

Kiru = Diente

Topo = Medida

Tupu = Prendedor

T'ika = Flor

Tika = Coágulo

Upa = Mudo

Opa = Sordo

Estructuralmente no tiene traducción literal: Tanto como en el quechua y en el castellano no tienen la misma estructura gramatical, por lo que no se puede traducir de la misma forma.

#### Traducción literal

Tayta – n – paq – mi =

Padre - su – para – es

#### Traducción gramatical

Tayta - n – paq - mi =

Es - para – su - padre

Alqo - y - kuna - paq =

Alqo - y - kuna – paq =

Perro – mis – para

Para - mis - perros

Muna - wa - nan – kama =

Muna - ku - ra - ni – chus =

Ame - me - que - hasta

Hasta - que – me - ame

Willa - chun – raq =

Willa - chun - raq =

Avise - que - primero

Primero – que - avise

### 1.1.9 Morfología nominal verbal = qheshwa suti- suti ruwachiq.

Según: Quesada (2013), la morfología quechua está formada por una raíz nominal y raíz verbal, se estructuran en una oración, con intervención de sufijos nominales, verbales e independientes; para su estudio, estructuración y comprensión se requiere la participación de todos los elementos gramaticales y lexicales del quechua. Qhawarichiykuna:

Quechua.	Suwa + kuna	wasi + y + ki + pi	puñu + nku
	Raíz nominal y los sufijos		Raíz verbal y los sufijos
	SUJETO		PREDICADO
T'ikraspa:	Wasi + y + ki + pi	Suwa + kuna	puñu + nku
	S	O	V
	SUJETO		PREDICADO
Castellano:	Los ladrones	duermen	en tu casa
	S	V	O
Cambiando:	En tu casa	duermen	los ladrones
	S	V	O

#### LA RAÍZ = SAPHI.

La raíz gramatical, es un conjunto de fonemas mínimas e irreductible que dan origen a una palabra, en cuanto a la palabra quechua en su raíz tiene dos tipificaciones, una raíz nominal que tiene significado básico y otra raíz verbal que tiene conceptual y léxico.

Raíz Nominal	Raíz Ambivalente	Raíz Verbal
Suwa	Q'epi	Puñu

### **Raíz nominal = suti saphikunka.**

La raíz en quechua es una unidad mínima que tiene significado básico; los sufijos conceptual y léxico pertenecen a la categoría básica de nominales y partículas, los léxicos son raíces que representan aisladamente, pero siempre se requieren sufijos para conceptualizar una oración gramatical.

### **Configuración nominal = suti q ruwakuynin.**

Son aspectos que se rigen dentro del sistema pronominal para expresar mediante flexión o derivación la noción de sustantivos, género, número, caso; las cuales determinan el enunciado gramatical.

### **Estructura nominal = Suti ruwakuynin.**

Está formado por una Raíz Nominal. [RN + SN], la raíz nominal puede ser seguida de sufijos de persona, número y caso. Qhawarichiykuna:

Llama + chay + kuna + rayku = Por mis llamitas

RN + Suf. Diminutivo + Suf. Número + Suf. Causal.

María + wan + pis + taq = Aunque sea con María.

RN + Suf. Compañía + Suf. Aditivo + Suf. Contrastivo.

### **Estructura silábica quechua**

“La silaba quechumara es una unidad sonora constituida por un núcleo con o s-n márgenes. El núcleo o cresta silábica por definición, es siempre una vocal, los márgenes lo forman las consonantes” (Cerrón, 1994, p. 39).

Se habla de margen pendiente ore o post nuclear teniendo en cuenta la aparición previa o posterior de aquel respecto al núcleo. Las siguientes configuraciones forman silabas típicas del quechumara (nótese que en los ejemplos; V simboliza al núcleo, C al margen, y el punto a la linde silábica).

### **Quechua**

- V [u. un] agua
- VC [in. ti] sol
- CV [pu. ñuy] sueño
- CVC [pun. kiy] hinchar

### 1.1.10 Morfología quechua

Según: Ministerio de Cultura (2015)

#### A) Reflexión nominal

En la lengua quechua el hombre se caracteriza por tener flexión de persona, número y caso.

**Flexión de persona.** -En cuanto a los sufijos de persona es posible combinar con diferentes clases de hombres. Ejemplo:

<b>Singular</b>		<b>Plural</b>
1ra p. wawa-y	‘mi hijo’	wawa-nchis ‘nuestro hijo’ (incl.)
2da p. wawa-yki	‘tu hijo’	wawa-yku ‘nuestro hijo’ (excl...)
3ra p. wawa-n	‘su hijo’	wawa-yki-chis ‘hijo de Uds.’ wawa-nku ‘sus hijos’

**Pluralización de nombres.** - Las diferentes clases de nombres se pluralizan en el quechua con el sufijo – kuna. Ejemplo:

T’anta pan + kuna = t’anta + kuna ‘panes’ warmikuna ‘mujeres’ Sara ‘maíz’ + kuna = sara + kuna ‘maíces’ qharikuna ‘varones’

**Flexión de caso.** - Es una categoría que se manifiesta a través de los diferentes sufijos que siguen sufijos que siguen al tema nominal de persona y número. Ejemplo:

Kuntur- manta rimasun ‘hablemos del cóndor’; hablemos del cóndor; en este ejemplo, el sufijo manta al caso ‘hablativo’.

**Sufijos del caso.** - Generativo (-q –pa). - La función de la marca generativa se obtiene añadiendo las marcas de caso a la raíz o tema nominal. Ejemplo:

#### Quechua del centro (huanta)

Nuna-p ‘de gente’ yawar-pa ‘de sangre’ quechua del sur (Puno-Cusco)

Wawa-p ‘de bebe’ <-p warmi-q ‘de mujer’ <-q

**El acusativo (-ta).** - Este sufijo marca al objeto y el adverbial en la oración, ejemplo: Ima – ta ninki ‘que dices’. – ta = como objeto directo.

Pay –ta –pis nin ‘a él también le dice’. ta = como objeto directo sumaqta papaqa wiñamuchkan ‘la papa está creciendo muy bien’, en este ejemplo, el caso –ta asume la función de cualidad. En cambio, cuando se dice: lunista chayamusaq’ el día lunes

llegaré la marca de caso expresa la temporalidad.

**El caso ilativo (man).** - Es la marca de objeto directo y el adverbial en la oración, ejemplo: Qan t'antata wawaman quy 'tu dale pan al bebe ', el caso ilativo man actúa como marcador de objeto indirecto, si decimos wasiman rinki 'tú vas hacia la casa', el caso ilativo man funciona como el marcador adverbial. Pero cuando se dice watamanqa Qusquta risaq 'al año iré hacia el Cusco', en este caso el sufijo – man expresa como la marca de la temporalidad.

**Ablativo (- manta).** - Este relator expresa como la carga adverbial o complemento de la oración, ejemplo. Kunanmanta llank'asaq 'yo trabajaré desde ahora.

**Locativo (-pi).** - Este sufijo marca el adverbial en las oraciones transitivas e intransitivas, ejemplo: maypinluwiskachkan '¿Dónde está Luis?; sin embargo, cuando escuchamos decir: chakipin mariya hamusqa 'maría vino a pie', el sufijo- pi nos indica una trayectoria.

**Instrumental (wan).** - Este sufijo puede marcar a cualquier elemento funcional de la oración, ejemplo:

Qanwanmi risaq 'yo voy contigo ', en este caso el sufijo - wan corresponde como marca de compañía. Ahora bien, cuando decimos. Pinruwan luwiswan hamusqanku 'Pedro y Luis han venido ', el instrumental – wan actúa como función de coordinador. Pero si decimos, quqillapaq takllawan rurapuwanku 'ellos trabajan para mí con la taklla, solo por dinero 'en esta cláusula el sufijo – wan funciona como instrumento.

**Dativo (-paq).** - Este sufijo indica generalmente un beneficio, provecho para el referente o destinatario, ejemplo:

Pipaqtaq t'antata apachkan 'para quien estas llevando el pan'. En cambio, cuando se dice: quqillapaq phiryusqa 'el fideo se vende solo por dinero', en este caso el sufijo – paq está indicando el instrumento de cambio.

**Causal (-rayku).** -La función de este caso se obtiene con la adición de la marca causal a la raíz o tema nominal ejemplo:

Imarayku mana hamurqankichu' ¿Por qué no has venido? Correspondiente al pronombre interrogativo. Ahora bien, si queremos indicar una acción de beneficio para alguien, es posible anuncia la siguiente frase: waway – rayku llank'ani 'yo trabajo por mi hijo

**El terminativo (-kama).** - Indica generalmente el límite de alguna acción se realiza ejemplo: Qusqkaman risaq ‘yo voy hasta el Cusco’.

**Derivación nominal.** - Se realiza mediante la adición de sufijos nominalizadores a las raíces sustantivales, verbales y ambivalentes. Ejemplo: puklla ‘jugar’ + el sufijo nominalizador –na se deriva el tema nominal puklla –na ‘juquete’. Ahora bien, veamos algunos sufijos de derivación nominal.

**El comportamiento de (-y).**- Cuando se añade el infinitivizador – y aun radical como phawa - y ‘corre’ se convierte en una forma abstracta. Sin embargo, frente al comportamiento del sufijo – y cusihuaman reporta que cuando se añade ciertos radicales verbales de carácter ambivalente es posible la nominalización, ejemplo: Mikhu-y ‘aliento’, producto’, muchu – y ‘hambruna’, carestía, penitencia’ kawsa –y ‘vida’ ‘bienes materiales pertenencias de una persona o familia’.

**El agentivo (-q).** - Cuando este sufijo se añade a una raíz verbal deriva a este en un hombre que refiere al agente realizados de una oración. Ejemplo: puklla-q ‘jugador’, puri- q ‘caminante’, tarpu-q ‘sembrador’, kama-q ‘creador, inventor’, phawa –q ‘corredor’.

**Obligativo (-na).**- Cuando se añade a este sufijo a un radical verbal, deriva este en un nombre. Ejemplo: ruwa - ‘hacer’ ruwa-na ‘instrumento para tejer’. Tiya ‘sentar’ tiya-na ‘asiento’, suya- ‘esperar. Pero si añadimos el nominalizador – na resulta suyana ‘es un lugar donde se espera’, mikhu ‘comer’ mikhuna ‘comida, alimentos, producto, agrícola, alguna cosa que se opta por comer.

**Secuencial (-qti).**- Bipersonal, que marca una acción secundaria que se realiza como condición para que ocurra la acción del verbo principal. Ejemplo: tusu-qti-ykiqa p’achata quskayki ‘si tú bailas te daré vestido ropa’ hamuyqtiykiqa t’antata qusqayki ‘si tu vienes te daré pan’.

**Secuencial (-spa).**- Unipersonal, es un sufijo que marca una acción secundaria realizada en forma consecutiva, con la acción principal. Ejemplo: taki-spa, tususpapurinki ‘tú vas a ir a la fiesta cantando y bailando’, mikhukuspa pukllanki ‘tú vas a jugar luego de comer’, llamk’ayta tukuspa hamunki ‘tu vendrás terminando de trabajar en la chacra de papa’.

**Atributivo (-sqa).**- Es el mismo sufijo pluscuamperfecto, cuando se le agrega a un radical verbal, a esto le convierte en participio pasado. Ejemplo: kay chakraqa allinruwa-sqa-n ‘esta chacra está bien hecha’, qan riku-sqa-ykitan rimanki ‘tu hablaras lo que has visto’, kay wasiqa allinruwa-sqa-n ‘esta casa está bien hecha ‘.

**Modificativo.** - Estos sufijos del quechua añaden una información complementaria, adicional o extra a la raíz nominal.

**Aumentativo (-sapa).**- Este sufijo tiene la facultad de aumentar, exagerar, la cantidad, tamaño y dimensión del objeto nombrado por la raíz nominal, ejemplo: uma – sapa ‘cabezón’, sinqa – sapa ‘narizón’.

**Diminutivo (-cha).**- Este sufijo se añade a un nombre, pronombre o adjetivo para disminuir el tamaño, cualidad o cantidad del objeto mencionado. Ejemplo:

Qucha – cha ‘laguito’ khuchi cha ‘chanchito’ Misi-cha ‘el gatito’ wallpa – cha ‘gallinita’

**Posesivo (-yuq).**- Este sufijo se añade a un nombre, pronombre o adjetivo para disminuir el tamaño, cualidad o cantidad del objeto mencionado. Ejemplo:

Wasi - yuq ‘dueño de casa’

Chuwa - yuq ‘dueño del plato’

**Inclusivo (-ntin).**- Este sufijo se añade a un nombre que indica alguna relación de similitud, parentesco, compañía, vínculo social o asociativo en diferentes circunstancias del caso. Ejemplo:

Wawa-ntin ‘con su hijo’

Uywa-ntin ‘con su ganado’

**Comparativo (-niraq).**- Este sufijo se adjunta a algunos adjetivos para indicar que una cosa es parecida a la característica señalada. En el caso del sufijo – niray es la misma de sufijo – niraq. Ejemplo:

Yana-niraq ‘parecido a negro’

Halp-niray ‘parecido al suelo’

Puka-niray ‘parecido a rojo’

**Aproximativo (-niq).**- Cuando se añade a un nombre o pronombre, lugar tiempo, algún referente, indica la ubicación aproximada de algo en relación a ese nombre.

Ejemplo:

Wasi-niq-manriy ‘anda acércate hacia la casa’

Kay-niq-manhamuy ‘venga Ud. Hacia este lado ‘

Karu-niq-manrichkanku ‘ellos están yendo un poco más lejos’

Wichay-niq-pi minkuchka ‘está comiendo un poco más lejos’

**Adoptivo (-qi).**- Este sufijo cuando se añade a una base radical sustancial indica paternidad, autor, protector de alguien. Ejemplo (ver cusihuaman, 1976pp.232).

Marq’a-qi-n ‘padrino’

Mariyaq sutiya-qi-nqa pinru

Pedro es padrino de bautismo de Maria’

Kuraq wawaypaqqati-qi-n pachaqa Antuña

‘El que sigue inmediatamente a mi hijo mayor es Antonio’

**Caracterizador (-ti, -li, -kama).**- Cuando estos sufijos se les agregan a raíces verbales indica cierta cualidad. Ejemplo:

Mancha-li ‘miedolento’

Thapu-li ‘se le dice a los que actúan en forma lenta, no les gusta hacer las cosas en su debido tiempo’

Chay irqi pasaq waqa-ti- ‘ese niño es muy llorón’

Allmillay kisip’ u-ti-rqukusqa ‘tu camisa se ha arrugado’

Chay khuchikuna pasaq usa-kama ‘esos chanchos son muy piojosos’

**Relativo (-na).**- Cuando se agrega a un radical sustancial para señalar que el referente señalado se relaciona con una de sus partes o con el todo. Ejemplo:

Kuska-n 'la mitad'

Ñañu-n 'parte delgada'

P'aqi-n 'la mitad o una parte'

## B) Reflexión verbal

El funcionamiento de la lengua quechua, como la lengua aglutinante mantiene la autonomía léxica y mantienen las relaciones entre las palabras por la manera de la distribución de sufijos en la estructura de la palabra, frase, clausula y la oración.

En este sentido, las frases como las vocales en el quechua están marcados por los sufijos de la flexión verbal, que estos se pueden categorizar en flexión verbal de persona sujeto verbal de persona objeto.

**Flexión de Persona.-** Básicamente existen marcas de tres personas verbales, primera persona, segunda persona y tercera persona que a su vez se subdividen en sujeto actor u objeto o receptor.

**Persona sujeta.-** Los sufijos que marcan al actor varían de acuerdo al tiempo y modo, se marca con el sufijo – y.

### Primera persona genérica

Qu-Yki 'yo te doy' presente

Qu-rqa-yk' yo te di' pasado

Qu-sqa-yki' yo te daré' futuro

Qu-yki-chik 'te damos' inclus.

Qu-rqa-yki-chik 'te hemos dado' pasado

Qu-sqa-yki-chik 'te vamos a dar' futuro

Primera persona de tiempo no futuro se marca con el sufijo –ni para indicar el tiempo pasado y presente. Ejemplo:

Nuqa tusu –ni' yo bailo' presente

Nuqa tusurqa-ni ‘yo baile’ pasado

Primera persona de tiempo futuro corresponde la marca -saq, que este sufijo solamente se utiliza para el futuro.

Nuqatusu –saq ‘yo bailare’

Nuqaykutusu-saq-ku ‘nosotros bailaremos (exclusivo)

**Segunda persona genérica.**- (-nki). - Este sufijo se utiliza para cualquier tiempo y modo. Ejemplo:

qamllank’a –nki ‘tu trabajas o tu trabajarás’

qankunallamk’a-nki-chik ‘Uds. trabajan o trabajaran

qammikhu-nki ‘tu comes o comerás’

qamkuna rima –nki-chik ‘Uds. Hablan o hablaran’

qampaqarinpurin-nki ‘tú vas ir mañana’

qamlunistapuklla-nki ‘tú vas a jugar el día lunes

qamkankihwispaqchurin ‘tú eres hijo del juez’

**Segunda persona condicional (-waq).** - Este tipo de sufijo aparece fundamentalmente para marcar el modo condicional y no tanto así en otros contextos.

Ejemplo:

Qamtusu - waq ‘tu bailarías’

qamtari - waq ‘tu encontrarías

qampuri – waq ‘tu caminarías’

qam rima - waq ‘tu hablarías’

**Segunda persona imperativa (-y).** - En la lengua quechua este sufijo marca especialmente en el contexto del modo imperativo. Ejemplo:

qamkuna rima-y-chik ‘Uds. Hablen

qampuklla-y	‘juega’
qamkunahamuy-y-chik	‘Uds. Vengan’
qam chura-y	‘ponga ud’.

**Tercera persona genérica (-n).** - Este sufijo se utiliza para cualquier tiempo y modo.

Ejemplo:

tusu-n	‘el baila’	puri-n	‘el camina’
mikhu-n	‘él come’	causa-n	‘él vive
tapu-n	‘el pregunta’	khamu-n	‘el mastica’
waqa-n	‘el llora’	phawa-n	‘el (ella) corre’

**Tercera persona no imperativa (sunki).**- Este sufijo se utiliza para marcar la transición hacia la persona que recibe la acción. Ejemplo:

Maska-sunki	‘él (ella) te busca’
Tapu- sunki	‘él te pregunta’
Tari -sunki	‘él (ella) te encuentra
Qhawa- sunki	‘él te mira’
Pusa-sunki	‘él (ella) te lleva
Qhawa –sunki ‘	él te cuida’
Ri –sunki ‘	él (ella) te dice’
Maqchi-sunki	‘él te lava’

**Persona objeto.** - Las marcas del receptor se realizan en forma uniforme con la utilización del sufijo –wa para la primera persona, el sufijo –nki para la segunda persona y se utiliza el sufijo –su posteriormente el acto de primera persona genérica. Sin embargo, no existe la marca para la tercera persona.

**Receptor de primera persona (-wa).** - este sufijo se combina con los actores de segunda. Ejemplo:

Cuando uno se refiere a la transición de segunda a la primera persona se escucha

decir *gam qu-wa-nki* ‘tú me das a mí’.

*Hawan pilutaykita qu-wa-y* ‘juan dame tu pelota’

*Antulin takllaykita haywamu-wa-y* ‘Antolín préstame tu taklla’

*Margarita makiykita haywuamu-wa-y* ‘Margarita dame tu mano’

*Pinru turuykita mañamu-wa-y* ‘Pedro préstame tu toro’

*Mariya awhaykita taripachimu-wa-y* ‘María alcánzame tu aguja’

Receptor de segunda persona (-y.-ki). - En este proceso de transición el marcador -ki se combina en la realización con el sufijo de la primera persona -y. en cambio el marcador de la tercera persona -su (genérica no imperativa), se combina con el marcador -nki. Ejemplo:

*Nuqa qaynawata qullqita qu-yki* ‘yo te di dinero el año pasado’

*Nuqa ashkha papata qu-ykikunan* ‘yo te di bastante papa hoy’

*Nuqa qusqa-yk imalitayta* ‘yo te daré mi maleta’

*Payqu-sunki t’antata* ‘él te da pan’

*Pay taripamu-sunki llaqtapi* ‘él te alcanzara en el pueblo’

*Pay ruwapamu-sunki chakraykita* ‘él te lo va hacer tu chacra’

**Receptor de la tercera persona (-O).** - La tercera persona en este proceso de transición queda sin marca ( $\bar{\text{O}}$ ). En este caso es posible determinar con las marcas de la persona actora. Ejemplo:

*Quni payman kimsa chakrata* ‘a él le di tres chakras’

*Quni suqta chunca ukyata* ‘yo le di a las 60 ovejas’

*Quni chunca wallpata taytaman* ‘yo le di 10 gallinas a mi papa’

*Quni iskay wakata* ‘yo le di dos vacas’

Plural de personas. - Las personas actoras y receptoras funcional en el habla real con los sufijos pluralizadores de primera persona -yku (exclusivo), *nchik*(inclusivo), la

segunda persona funciona con la marca – nki-chik y la tercera persona funciona con el marcador -nku. Ejemplo:

Nuqanchik wasi-nchik	‘nuestra casa’
Nuqayku wasi-yku	‘nuestra casa’
Nuqaykupukall-yku	‘nosotros jugamos’
Qamkuna puklla-nkichi	‘Uds. Juegan o jugarán’.
Paykuna pukalla-nku	‘ellos juegan’

**Tiempo futuro plural.** - Corresponde las siguientes marcas: Ejemplo:

1ra pers. Nuqayku tusu-saq-ku	‘nosotros bailaremos’
1ra pers. Nuqanchik tususu- nchik	‘nosotros bailaremos’
2da pers. Qankuna tusu –nki-chik	‘Uds. Bailarán ‘
2da pers. Paykuna tusu-nqa	‘ellos bailarán’

### 1.1.11 Sintaxis del idioma quechua

De acuerdo con el número de predicaciones que contenga una oración, esta puede ser simple o compleja (también llamada esta última compuesta). La palabra clave de toda predicación es el verbo; pero consiguiente, hablamos de una oración simple cuando ella contiene solo un verbo; y cuando lleva más de uno, se está frente a una oración simple cuando ella contiene solo un verbo; y cuando lleva más de uno, se está frente a una oración compleja (Cerron, 2018). El orden básico FN+FV puede ser alterado mediante transformaciones debido a factores pragmáticos. La posibilidad de alterar el orden de los constituyentes es, sin embargo, permitida en tanto no se atente contra la eficacia comunicativa, de modo que los elementos constitutivos permiten sus posiciones, adquiriendo nuevas colocaciones de SOV. Veamos los siguientes casos:

Kawallu-ta	allqu-qa	kani-n
O	S	V

‘caballo el perro muerde’

Kawallu-ta	kani-n	allqu-ta
O	V	S

‘caballo muerde al perro’

Allqu-qa	kani-n	kawallu-ta
S	V	O

‘el perro muerde caballo’

Kani-	kawallu-ta	allqu-qa
V	O	S

‘muerde caballo el perro’

Kani-n	allqu-qa	-kawallu-ta
V	S	O

‘muerde el perro caballo’

Allqu-qakawallu-ta kani-n		
S	O	V

‘el perro muerde al caballo’

Figura 7. El orden básico FN+FV

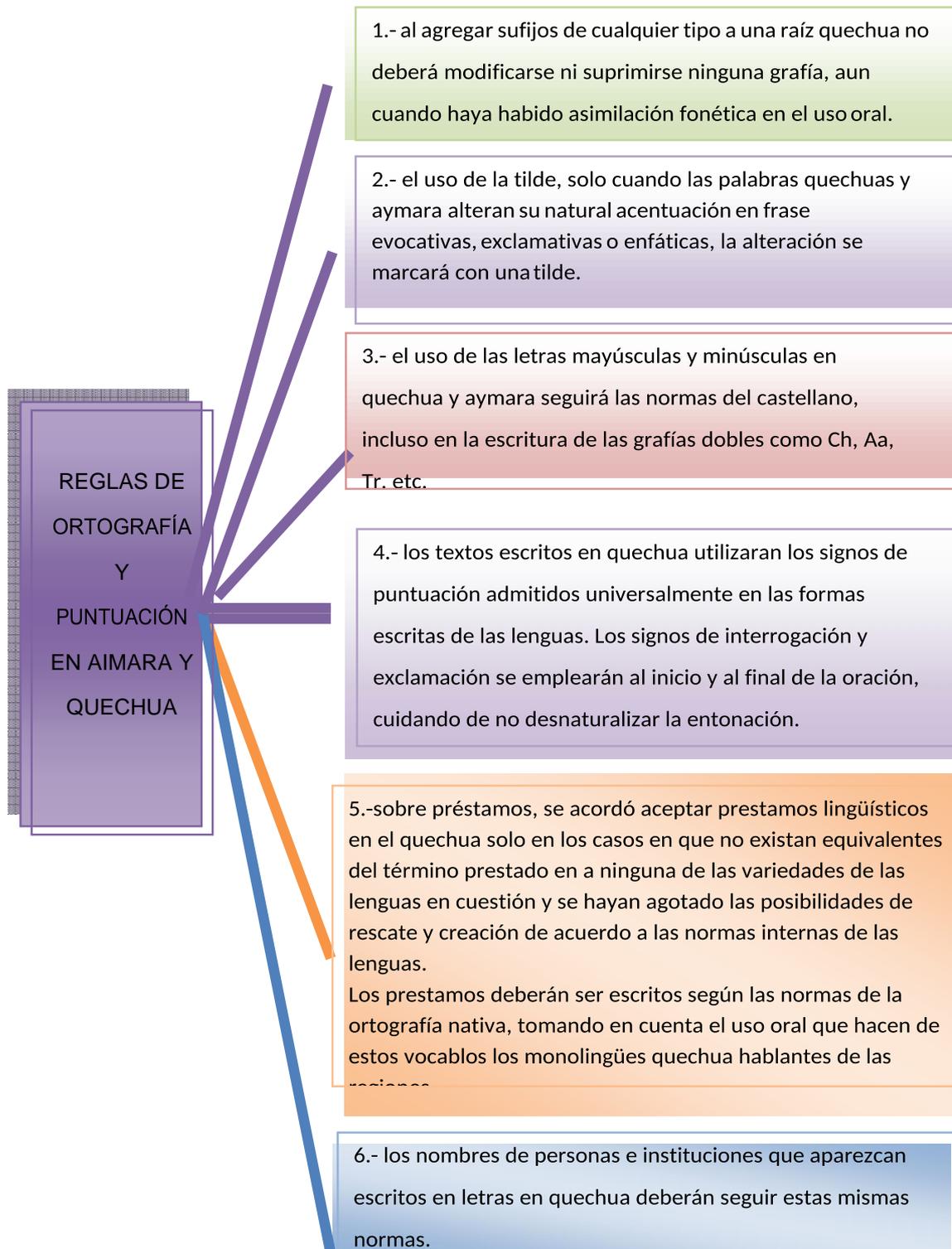


Figura 8. Reglas de ortografía y puntuación en aimara y quechua

## 1.2 Antecedentes

Cutire y Quispe (2015) Promover la vigencia del idioma quechua y el fortalecimiento de la identidad cultural, a través de la incorporación de contenidos radiofónicos en lengua

materna en la programación de radio Santa Mónica y radio Inti Raymi. Quien concluye: La mayoría de la población quechua-hablante de la provincia del Cusco, en la actualidad continúa vinculada a su lengua materna a través de los programas radiales en quechua que difunden Radio Santa Mónica y Radio Inti Raymi.

Callo (2015) tiene como objetivos son identificar y explicar los rasgos gramaticales de los hablantes bilingües del Valle del Colca. Determinar las influencias del español en el proceso de configuración gramatical del quechua arequipeño. Concluye El quechua y el español conviven en el Valle del Colca en situación de contacto por más de cuatro siglos. Los sociolingüistas han caracterizado estas dos lenguas que sobreviven en esta situación de contacto como lengua dominante (de alto prestigio), al español, y como lengua dominada y de bajo prestigio, al quechua. Esta condición sociocultural ha definido a cada lengua con roles sociolingüísticos diferentes.

Jara (2015) tiene como objeto de estudio de esta investigación es formular los fundamentos teóricos y metodológicos de un ordenamiento morfológico para el establecimiento de una Nueva Nomenclatura (NN) del futuro Diccionario de uso del quechua cusqueño (DUQUE). Los resultados del análisis de la nomenclatura de obras actuales evidencian que la anarquía ortográfica de la lengua condiciona directamente el tipo de orden caótico de las entradas. Los condicionantes van desde factores históricos hasta los criterios personales de los mismos lexicógrafos. La norma histórica de la ortografía de los siglos XVI y XVII, y la arbitrariedad con que proceden los lexicógrafos han sido los factores más influyentes. Se analizan, en el trabajo, los morfemas que componen las unidades léxicas del quechua, así como el vocabulario de la lengua. Al final, se propone una ordenación morfológica de la Nueva Nomenclatura constituida a partir de morfemas base que podrían constituir las macroentradas,

Gutiérrez (2018) su estudio tiene el objetivo de analizar la controversia que existe entre las dos tendencias de escrituras contemporáneas, del quechua, el alfabeto oficial trivocálico y el alfabeto Pachacútec, pentavocálico, alfabeto tradicional del Cusco. La escritura del quechua en las instituciones educativas del Estado es con el alfabeto oficial cuya característica principal es que tiene solamente tres vocales A, I, U; sin embargo, la lengua quechua se habla con cinco vocales, es decir, hay una incongruencia entre la lengua hablada y la lengua escrita, que es el problema que abordaremos en este artículo. La escritura quechua empezó con la llegada de los sacerdotes católicos a los territorios

del Tawantinsuyo. La primera gramática de la lengua quechua fue escrita por Fray Domingo de Santo Tomás y después de él se cuenta con más de quince estudios de esta lengua escribiendo “quechua” tal como se pronuncia, utilizando las cinco vocales. Finalmente, se sustenta la propuesta del uso del alfabeto Pachacútec pentavocálico y modificar la RM 1218-85-ED del alfabeto trivocálico.

Cazón (2006) en esta tesis analizamos la producción de textos escritos infiriendo de manera descriptiva las estrategias de enseñanza y aprendizaje empleadas en las prácticas pedagógicas de 1°, 2° y 3° año, nivel primario en el marco del enfoque constructivista. El nuevo rol de los actores hace visible la producción de textos literarios como una ampliación de las capacidades lingüísticas en la expresión escrita de los niños y una vigorización del idioma quechua en el ámbito social. El aprendizaje se ve reflejado en sus experiencias previas del entorno cultural caracterizado por la transmisión oral de conocimientos que ahora ocupan un espacio en la cultura escolar junto al castellano. Un aspecto altamente ponderable es la participación activa de los niños en la construcción de aprendizajes enmarcados en trabajos de equipo cooperativo, colaborativo mediante la estrategia proyectos de y en aula. Los resultados son esperanzadores para maestros, niños y padres de familia porque la Educación Intercultural Bilingüe es una alternativa pedagógica y con ella la lengua oral y escrita para recrear saberes locales y construir conocimientos acordes a la realidad sociocultural. Sosteniendo como tesis que la escuela se convierta en más que una escuela formal del estado en escuela de la comunidad.

Cerrón (2003) propone al lector la lingüística quechua con argumentos casi irrefutables, en este sentido a mi juicio, este volumen de Cerrón Palomino no tiene obra semejante con la cual competir en el campo y las épocas a las que se ciñe. Recolección valiosa e insustituible de concordancia con las prudentes anotaciones que van gestando los fundamentos de este ejemplar libro que nos brinda el autor.

Mamani (2002) propone al lector un manual de cómo aprender quechua, con contenidos desarrollados por la Academia mayor del Cusco, denominado qhapaq simi, que en mi opinión no se debe imponer la lengua de un grupo minoritario del centralismo Cusqueño a todos los hablantes del idioma, si bien queremos normalizar la escritura no deben obligarnos a hablar ni pronunciar de modo diferente a nuestros ancestros.

Godenzzi (2005) qué quiere decir exactamente “qhapaq simi” se trata en realidad de un sociolecto, es decir de una variante propia de un determinado estrato social, el del grupo

de mestizos que se siente heredero, no de los Runakuna (Personas del pueblo) por su puesto, sino de los Inkas grandes y poderosos. Por ello gusta referirse a su variedad sociolectal como Qhapaq Simi, Cuidado señores de la Asamblea Regional Del Cusco y actuales académicos de la Academia, si se oficializa una lengua en toda y no solo un sociolecto particular, la lengua es más amplia, es un polisistema, contiene muchas variedades. De otro modo sería como si, por Ej. Quisiéramos oficializar el castellano de los intelectos mirafloresinos de Lima e imponerlos a todos los peruanos.

Samanez (1998) propone que existen tres Teorías. 1. Sierra de Lima. 2. Sierra Central, 3. Qosqo. Cerrón Palomino, Alfredo Torero Huancayo) y David Samanez Flores. La más aceptada y aprobada en el VII Congreso Mundial-Qosqo (2013) a propuesta del Hamaut'a Samuel Álvarez en el Pleno su Ponencia luego de deliberaciones. Con la Ponencia: Qheswa Simimchisqa Qosqopi Paqarimuqtan Amachanchis. David Samanez deslinda con todas las tesis planteadas por varios factores geográficos, socio-culturales, temporales y vehiculizarían. En lo geográfico y socio-cultural, cita a Markawalle y Ch'anapata los principales lugares. Temporal cita que en el año 1300 de la cultura andina y, se haya formado en dos tres Milenios en el vehiculizados está en que los primeros hablantes emigraron hacia Andawaylas y Ayacucho seguido de los demás lugares, llegando aún a los últimos rincones por los waris hacia el centro norte, los chankas. Y chinchas y los incas por todos los territorios conquistados. No existe ningún indicio que al Qosqo hayan llegado o influenciado. El Quechua fue oficializado en pleno Incanato por Pachakuteq (Removedor de la Tierra). Gabino Pacheco Zegarra en Quechua Cusqueño tradujo al francés el Drama Ollantay teniendo en cuenta el pentavocálismo y el uso de las consonantes espiradas y glotales. La Academia Mayor de la Lengua Quechua reconocida por la Ley No. 25260 es la encargada de reglamentar y regir su funcionamiento para mantener la pureza y demás funciones acordadas en eventos nacionales y extranjeros.

Valenzuela (2006) con el fundamento de haber realizado una investigación sociolingüística a lo largo del territorio peruano y el exterior, desde Cajamarca, Junín, Cerro de Pasco, Ayacucho, Apurímac, Puno, Lago Titicaca hasta Chile, Bolivia y Argentina; en la Selva Puerto Maldonado y Alto Urubamba confrontando la cultura Machigüenga en la zona del Pongo de Mainique. Además, los conocimientos modestos del quechua, historia y geografía y su condición de haber sido docente universitario obligaron a realizar la investigación profunda y sistematizada con razonamiento lógico. Como fruto de este trabajo ha publicado el libro: "Las Maravillas del Quechua Inka". El

quechua evolucionó durante 18.000 a 20.000 años en el territorio andino atravesando las etapas del Paleoquechua, Protoquechua, Quechua Cusqueño y Quechua Inka. Posiblemente en sus inicios fue una lengua incipiente de exigüísimos vocablos o voces, quien sabe, sí ni siquiera tendría una comunicación fluida menos comprensión y nombre, el compara con su evolución, si estaban en la primera etapa de su vida como seres trashumantes, trogloditas, con poquísimas herramientas y una mínima formación cultural, si estaban en busca de cobijo y alimento, no se puede podría definir, si fue su idioma el quechua u otra lengua, pero todas estas lenguas corresponden al pueblo o raza cobriza de los andes que forjó una civilización de alta categoría, llamada también por Arnold Taynbee, Cultura Andina.

Delzo y Mallma (2019) La investigación tuvo como propósito determinar el nivel de conocimiento de la lengua quechua y la importancia que le asignan los docentes de ciencias sociales en la enseñanza de la historia. Para ello se realizó una investigación básica, de método descriptivo, diseño descriptivo explicativo, aplicando encuestas como técnicas para la recolección de información. Concluye Es importante el conocimiento de la lengua quechua en los docentes del área de ciencias sociales, para la enseñanza de la historia del Perú, específicamente para el periodo autónomo, pues enriquece y hace más significativa el aprendizaje de los estudiantes.

Cerron (2017) se pretendió abordar el carácter peculiar de la variedad quechua de Ferreñafe, hablada sobre todo en las serranías del departamento de Lambayeque, y discutir los problemas que ello les ha generado a los estudiosos del área andina al momento de intentar postular una clasificación genealógica de esta variedad. Se concluye Durante las visitas de campo realizadas a la localidad de Cañarís e Incahuasi, se verificó el uso de los rasgos que acercan al quechua de Ferreñafe a los dialectos centrales, excepto por el aparente poco uso del sufijo frecuentativo –pa. Tales rasgos se presentan con mucha fuerza y son absolutamente válidos hoy en día dentro del quechua de Ferreñafe, ya sea por generaciones jóvenes como por generaciones más adultas. De esta manera, a través de los ejemplos recogidos, se puede observar que el carácter híbrido del dialecto de estudio se encuentra bastante vigente en la actualidad.

Sáenz (2018) tuvo como objetivo determinar cuáles son las variantes léxicas transferidas del quechua que usan las personas adultas hispanohablantes del distrito de Cajamarca, se comprobó el uso pragmático-textual de todas las variantes léxicas a través de su

localización en publicaciones impresas o virtuales de carácter local. Los datos analizados comprueban la transferencia quechua, en la modalidad de préstamos, de cada una de las 60 variantes léxicas. También demuestran que las variantes indicadas tienen vigencia no solo en el habla de los usuarios del distrito capital, sino también en contextos pragmáticos textuales.

García (2011) con el objetivo de establecer la relación productiva, generativa y gobernada por reglas entre los procesos de adquisición y aprendizaje de lenguas con el desarrollo de la estructura gramatical subyacente, describir la relación de acceso directo de los procesos de adquisición y aprendizaje de lenguas con la gramática universal, y explicar la relación de creatividad que existe entre la etapa inicial (GU) con el desarrollo de la estructura gramatical del quechua y del español en estudiantes bilingües de la UNE. Se concluyó: Existe relación productiva, generativa y gobernada por reglas entre los procesos de adquisición y aprendizaje del quechua (L1) y del español (L2) con el desarrollo de la estructura gramatical subyacente. Este hecho de aprendizaje implícito-explicito se demostró con la acción comunicativa de los estudiantes bilingües (sus narraciones cortas) donde se refleja el dominio gramatical que poseen a pesar de la pobreza léxica (o estímulo lingüístico al que estuvieron expuestos). La evidencia son los principios, reglas y parámetros (propiedades universales subyacentes a sus enunciados) que constituyen su conocimiento lingüístico de dotación genética, a partir del cual se genera la variabilidad lingüística y el gobierno de reglas en su producción lingüística en una y otra lengua particular. Este hecho descarta las imitaciones y los reforzamientos en el habla cotidiana de los adolescentes y propone el desarrollo de una gramática particular como el quechua y el español en interacción con el medio.

Cardenas (2019) en su estudio el objetivo fue identificar las características de las percepciones de cada uno de los actores educativos, frente al uso del quechua en la escuela urbana. Para lo cual, se aplicó las técnicas de recolección de datos en el marco de la investigación cualitativa tales como: entrevista en profundidad, historias de vida y la observación (observación participante); las cuales posibilitaron la recolección de datos para luego realizar los análisis y la correspondiente sistematización. Todos estos instrumentos permitieron obtener como resultado, las opiniones de cada uno de los actores de la comunidad educativa. En el caso de los padres de familia, docentes y director tienen una opinión mayoritaria favorable y, por ende, muestran una actitud positiva. En el caso de los niños y niñas, la mayoría tienen una opinión positiva frente al uso del

quechua en la escuela; por el contrario, también hay un porcentaje menor de niños y niñas que opinan de manera no muy favorable sobre el uso del quechua en la escuela. Por esas razones es sumamente necesario y se recomienda implementar una educación con enfoque intercultural que considere la valoración, práctica y desarrollo de las lenguas originarias en todos los ámbitos, sea rural o urbano, en el marco del desarrollo de las lenguas originarias y la implementación de la política de Educación Intercultural Bilingüe.

Machaca (2013) su investigación tuvo como objetivo evaluar la influencia de la lengua materna como recurso educativo en el desarrollo de las capacidades comunicativas (expresión oral, comprensión lectora y producción de textos) de estudiantes bilingües quechua (L1) y castellano (L2) de la Institución Educativa Secundaria INA 21 "José Domingo Choquehuanca" de Azángaro. Se utilizó una muestra de 24 estudiantes por sección (entre damas y varones) del 3er grado C y E, distribuidos en un experimento factorial  $2 \times 3 \times 2$  en diseño completo al azar. Antes del uso del quechua se realizó la medición del estado inicial, luego se aplicó el quechua en actividades concretas del proceso pedagógico a través del diálogo y paráfrasis, y después del uso del quechua se realizó la medición del estado final. Los resultados indican que el uso del quechua mejora la expresión oral, la comprensión lectora y la producción de textos. En la prueba diagnóstica (antes del uso del quechua), la nota promedio de los estudiantes fue de 9.97 puntos, mientras que en la prueba final (después del uso del quechua), esa nota mejoró significativamente ( $P < 0.0001$ ) a 13.01 puntos. Las mayores dificultades de los estudiantes bilingües para el desarrollo de sus capacidades comunicativas fueron el miedo de hablar en público, el limitado conocimiento de la gramática, vocabulario y ortografía en L2. A partir de los resultados se concluye que el uso de la lengua materna quechua como recurso educativo influye positivamente en el desarrollo de las capacidades comunicativas de los estudiantes bilingües quechua (L1) y castellano (L2).

Palomino (2016) la investigación expone y analiza los principales préstamos lingüísticos que los quechuahablantes nativos del distrito de Paccarectambo, provincia de Paruro, región Cuzco. Al final de dicho análisis, los resultados obtenidos evidencian que en las comunidades campesinas de Paccarectambo, la lengua quechua está repleto de préstamos lingüísticos, en su mayoría provenientes del castellano. Uno de los resultados arroja también que la mayor cantidad de préstamos lingüísticos. Asimismo, la mayor parte de los préstamos no tienen equivalente en el quechua. Por otra parte, los préstamos,

provenientes originariamente del latín en su mayoría, al ser adoptados por el quechua han sufrido una adaptación morfofonológica; es decir, los vocablos extranjeros se han adaptado al sistema fonológico y morfológico del quechua. Los extranjerismos en el quechua actual son, en su mayoría, indirectos y pertenecen más a la categoría sustantivo. Finalmente, con todo esto, se propone al mecanismo del préstamo como una posibilidad para revitalizar al quechua y hacerlo una lengua de estos tiempos, con términos que puedan expresar conceptos científicos diversos con precisión y según las características del lenguaje científico.

Salinas (2016) la investigación tuvo el propósito de conocer que actitud asumen los estudiantes frente a la lectura y escritura en la lengua originaria del quechua, Los resultados de la investigación afirman que los estudiantes de la Institución Educativa Secundaria 2 de mayo del distrito de Caracoto el 53.2% están totalmente de acuerdo y el 8.1% están de acuerdo que hablar-escribir una lengua nativa es señal de atraso, demostrando una actitud desfavorable al desarrollo de la identidad como un conjunto de valores, tradiciones, creencias y modos de comportamiento que funcionan como elemento cohesionador dentro de la institución educativa.

Vilca (2017) tuvo como objetivo: Determinar cómo se relaciona el idioma quechua con la comprensión de textos orales en el IV Ciclo en la Institución Educativa Primaria N° 72646 Unión Soratira – San Antón – 2014. Se ha determinado que el idioma quechua tiene relación con la comprensión de textos orales en el IV Ciclo en la Institución Educativa Primaria N° 72646 Unión Soratira – San Antón – 2014. Donde en los resultados del dominio de la lengua quechua por parte de los estudiantes en una escala vigesimal alcanzan al puntaje de 14,52; mientras que en el dominio de la lengua quechua en la competencia de comunicación oral alcanzan al 14,83 punto en la escala vigesimal; por lo que se aprecia la correlación de las dos variables, si se hay dominio del idioma quechua; entonces se comprende mejor los textos orales en el idioma quechua.

Cajavilca, *et al.*, (2018) la adquisición de una segunda lengua es fundamental en la formación profesional, más aún en un país plurilingüe como el nuestro. La lengua de nuestros ancestros el quechua, subyace en las vivencias de los peruanos, ya que la cosmogonía andina forma parte de nuestra idiosincrasia; por ello, se hace imperioso aprender este idioma por ser la raíz de nuestra cultura. El aprendizaje de una segunda lengua, implica el conocimiento y dominio de la didáctica de la segunda lengua (L2), por



lo que, es imprescindible desarrollar investigaciones sobre este tema. El objetivo de esta investigación fue describir estrategias de enseñanza y aprendizaje para la adquisición de la lengua nativa quechua como L2. El tipo de investigación fue básico, porque buscó describir y ampliar el conocimiento sobre metodologías para la enseñanza y aprendizaje de la lengua quechua; el diseño es ‘no experimental’, ya que no fue necesario modificar ni alterar los datos recolectados para llegar a los resultados. Las conclusiones a las que se llegaron nos permiten identificar que es necesario aplicar metodologías coherentes a la adquisición de segundas lenguas, identificando las técnicas y procedimientos acordes al nuevo vocabulario, lectura, comprensión y expresión.

## CAPÍTULO II

### PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

#### 2.1 Identificación del problema

En un contexto como el que vimos, existe la diversidad de culturas, sus encuentros y desencuentros, forman parte de nuestra vida cotidiana y de la propia identidad. Hoy somos herederos de invasores e invadidos, de conquistadores y conquistados y descendientes de blancos, criollos, negros, esclavos e indios producto de nuestra historia.

Desde el 15 de noviembre de 1532 donde se realizó la emboscada de Cajamarca y la conquista o invasión del Tahuantinsuyo quedaron justificados, desde ese instante primigenio de nuestra historia, la lengua castellana, la lectura y la escritura fueron percibidas por las poblaciones andinas como instrumento privilegiado de dominación y de engaño.

Había pasado más de cuatro siglos y Rodrigo Montoya encontró entre numerosos andinos a los que no saben leer, mana ñawiyuq “sin ojos”, como habitantes de la noche (tuta) así los habitantes andinos vivieron bajo la consigna de la resignación imponente frente a conocimientos nuevos y aplastantes de la cultura occidental.

Ante la admiración de los peruanos letrados, sobre la sobrevivencia del Quechua /Qechwa) aun como medio inmediato de comunicación de millones de peruanos andinos y como signo que nos identifica en el ámbito mundial de la civilización actual.

El idioma Peruano o “runasimi” de oficializo el 27 de Mayo de 1975, durante el gobierno militar del general Juan Velasco Alvarado, por Decreto Legislativo .Nº 21156, poniéndolo al mismo nivel oficial y legal del castellano, luego en octubre de 1983 aprueban el conjunto total de grafías para el idioma quechua y su nomenclatura y dentro

de este conjunto se seleccionaron las letras correspondientes a las diferentes variedades en que el Pedagógico Puno participó en su aprobación, posteriormente y según Resolución Ministerial 1218-85-ED, publicada en el diario El Peruano el 24 de diciembre de 1985 en el gobierno del Doctor. Alan García Pérez se resuelve oficializar el alfabeto quechua y aimara, así como las normas de ortografía y puntuación para la escritura, aprobadas en el primer taller de Escritura quechua y aimara de 1983 y en la nueva Constitución Política del Perú Art. 83. El castellano es el idioma oficial de la república, también son oficial el Quechua y el Aimara, así mismo en la nueva Ley General de Educación en su artículo 20 señala claramente que es derecho de todos a educar y ser educados en cultura y para su cultura.

Frente a esta realidad después de varios intentos de desarrollar una educación acorde a la realidad del país, actualmente el Ministerio de Educación. A través de la Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural (DINEBI) viene desarrollando la Educación Bilingüe Intercultural en distintos puntos del país y particularmente en la Región Puno, en Instituciones Educativas. Seleccionadas por la Unidad de Gestión Educativa Local Puno. Teniendo como el Principal Instrumentos De La L1 el idioma quechua, la misma que está en permanente rescate, reconstrucción y construcción a partir de los hablantes, quienes son dueños de la lengua originaria. La Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural en Convenio Interinstitucional de Capacitación A Docentes En Educación Bilingüe Intercultural Con El Instituto Superior Pedagógico Público de Puno, se encargan de la capacitación docente. Esta forma de trabajo se viene desarrollando desde el año pasado, en el que poco a poco se viene trabajando por el fortalecimiento de la pedagogía Educación Bilingüe Intercultural.

Finalmente, esto constituye un problema para los maestros que vienen trabajando la pedagogía intercultural bilingüe, ya que el quechua Cusco-Collao propiamente varía en muchos aspectos y particularmente en el nivel escrito. Por tanto, pretendo solucionar el problema, investigando las particularidades propias del quechua Cusco-Collao y diseñar la gramática de esta lengua ancestral.

## **2.2 Enunciado del problema**

¿Es eficaz la gramática del idioma quechua Cusco Collao, en el aprendizaje de la escritura en los estudiantes de la Región Puno 2021?

## 2.3 Justificación

El presente trabajo de investigación es importante ya que responde a la necesidad de encontrar con una gramática del idioma quechua variedad Cusco Collao, de este modo solucionar el problema académico de los estudiantes y profesores tienen en el proceso de enseñanza del idioma quechua.

Más allá de los maestros los profesores de otros sectores también necesitan esta información, hasta el momento.

Así mismo cobra importancia con más rigor para el tratamiento de lenguas, ya que profesionales de una u otra piratería publican textos, las cuales son tomadas en cuenta por el Ministerio de Educación.

En lo social, la mayoría de los pobladores en la Región Puno, se comunican en el idioma quechua, teniendo un dominio de la fonética y más no así del resto de la gramática del idioma quechua Cusco Collao.

Alcances de la Investigación: Los resultados del presente trabajo de investigación alcanzan a los maestros de toda la Región Andina y Bilingüe.

Así mismo los hablantes de la variedad Cusco Collao quienes a falta de una alfabetización correcta en su propia lengua. Esta mezclando día a día, el quechua con el castellano.

## 2.4 Objetivos

### 2.4.1 Objetivo general

- Establecer la eficacia de la gramática del idioma Quechua Cusco Collao en el aprendizaje de la escritura en los estudiantes de la Región Puno 2021.

### 2.4.2 Objetivos específicos

- Identificar el nivel de logro de aprendizaje de la escritura en el grupo control y grupo experimental, antes de aplicar la gramática del idioma quechua Cusco Collao en los estudiantes de Amantani y Taquile.
- Identificar el nivel de Logro de aprendizaje de la escritura en el grupo control y grupo experimental, después de aplicar la gramática del idioma quechua Cusco Collao en los estudiantes de Amantani y Taquile.

- Compara los resultados del grupo control y grupo experimental después de aplicar la gramática del idioma quechua Cusco-Collao

## 2.5 Hipótesis

### 2.5.1 Hipótesis general

- La gramática del idioma quechua Cusco Collao es eficaz en el aprendizaje de la escritura en los estudiantes de la Región Puno 2021

### 2.5.2 Hipótesis específicas

- El nivel del logro de aprendizaje de la escritura antes de aplicar la gramática del idioma quechua Cusco Collao en los estudiantes Amantani Taquile se encuentra en el nivel de inicio de aprendizaje.
- El nivel de logro de aprendizaje de la escritura después de aplicar la gramática del idioma quechua Cusco Collao en los estudiantes de Amantani y Taquile se encuentra en el nivel de logro destacado de aprendizaje.
- El nivel de logro de aprendizaje después de aplicar la gramática del idioma quechua Cusco Collao en el grupo experimental se encuentra el logro destacado, y el nivel de logro de aprendizaje de grupo control el inicio de aprendizaje.

## CAPÍTULO III

### MATERIALES Y MÉTODOS

#### 3.1 Lugar de estudio

La I.E.P. N° 70 116 “AMANTANI”, está ubicada en el Departamento, Provincia y Distrito de AMANTANI, específicamente en la isla de Amantani. La mencionada Institución Educativa Primaria está conformada en su mayoría por estudiantes de recursos económicos bajos, algunas de estas familias radican en lugares lejanos del Distrito, que vienen en busca de una mejor condición de vida para sus familias. Entre las actividades de los padres figuran las de comerciantes, profesores, amas de casa y otros.

En el Perú en la Región conocida históricamente como él (Qollasuyo) nación Qolla, actual Región Puno, vive una comunidad (Ayllu) al centro del sagrado lago Titicaca (Titiqaqa), al que hoy se conoce con el nombre de isla Taquile. El lago Titicaca, se encuentra entre los países del Perú y Bolivia, perteneciendo la parte norte del lago al Perú y la parte sur a Bolivia. En el lago Titicaca se encuentran varias islas, así tenemos las islas flotantes de los Uros, isla Amantani y Taquile en el Perú, y la isla del Sol, y otros en el lado boliviano. La característica general de Taquile, es que ha sido considerado la reserva moral, cultural y lingüística de la nación quechua.

El Ministerio de Educación, implementa en las zonas rurales el programa de Educación Intercultural Bilingüe, realizando capacitaciones a los maestros y dotándoles de materiales elaborados desde Lima, sin embargo. salta a luz algunos aspectos que están alejados de la realidad Qollasuyana, con respecto al idioma, aspecto que hace en los profesores capacitados manifestar su necesidad de contar con textos que exponga la gramática funcional del idioma quechua desde la realidad de esta Región altiplánica de Puno.

Este mismo aspecto sucede con los niños quechuas de la Región Puno, cuando no interpretan con claridad los contenidos de las lecturas, ya que se utilizan términos del quechua del centro del país, así como de la variedad Ayacucho–Chanca, que dificultan el aprendizaje pertinente de los niños y niñas.

### 3.2 Población

La población del presente trabajo de investigación está constituida por los estudiantes del segundo grado de la I.E.P. N° 70 116 “Amantani” Puno - 2021.

Tabla 2

*Distribución de estudiantes del segundo grado de la I.E.P. N° 70 116 “Amantani”- Puno-2021.*

Grado	Sección	N° de niños
Segundo	“A”	20
	“B”	20
	“C”	20
	“D”	20
	“E”	19
<b>Total</b>	<b>5 Secciones</b>	<b>99</b>

Fuente: Nómina de matrícula

### 3.3 Muestra

La muestra está conformada por dos secciones: “A” y “D”, donde la sección “A” es el grupo experimental y la sección “D” es el grupo control. La muestra de estudio a investigar es única. Cabe mencionar que para la selección del grupo experimental y control se aplicó un muestreo aleatorio, a través de un balotarlo para de esa manera seleccionar el grupo control y experimental de esa forma el proceso se realizó de manera transparente.

Tabla 3

*Distribución de estudiantes del segundo grado de la I.E.P. N° 70 116 “Amantani” Puno*

Grupo	Grado y sección	Total
Experimental	Segundo “a”	20
Control	Segundo “d”	20
<b>Total</b>	<b>2 secciones</b>	<b>40</b>

Fuente: Nómina de matrícula

### 3.4 Método de investigación

#### 3.4.1 Enfoque de la investigación

El presente trabajo de investigación corresponde al enfoque cuantitativo de la investigación.

#### 3.4.2 Tipo de la investigación

La investigación es de tipo experimental porque el trabajo consiste en probar la eficacia de la “gramática del idioma quechua Cusco Collao en el aprendizaje de la escritura en los estudiantes de la Región Puno, 2021”.

#### 3.4.3 Diseño de la investigación

El diseño de investigación que se considera en el presente trabajo es el cuasi-experimental, de dos grupos aleatorios con prueba previa (pre - test) y prueba posterior (post - test), con un grupo experimental y un grupo control.

El esquema que se utilizó es el siguiente:

La ecuación que corresponde a este diseño es la siguiente:

GE	Y1	X	Y2
GC	Y1	-	Y2

Donde:

GE	=	Grupo Experimental
GC	=	Grupo de Control
X	=	Aplicación de técnica de roles
Y1	=	Prueba de Entrada.
Y2	=	Prueba de Salida.

Los grupos fueron comparados en el post-test, para analizar si el tratamiento experimental tuvo un efecto sobre la variable dependiente de la investigación.

### 3.5 Descripción detallada de métodos por objetivos específicos

#### 3.5.1 Material experimental

a) Material audiovisual:

- Data displaye
- Proyector multimedia
- Diapositivas
- Videos y otros.

b) Material concreto

- Láminas
- Papelògrafos
- Rota folios
- Siluetas
- Cancioneros y otros

c) Indumentaria

- Ponchos y polleras: los cuales fueron adquiridos y confeccionados de acuerdo a las características de la zona.

d) Otros materiales utilizados:

- Cámara filmadora: A fin de hacer constar el funcionamiento del experimento realizado.

#### 3.5.2 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

**Técnicas:** en el presente trabajo de investigación se utilizó las siguientes técnicas:

**Observación:** la técnica sirvió para recolectar y formular criterios como: (elegir la Institución Educativa, elegir el grado, registrar progresos en lo procedimental y actitudinal de los educandos).

**Exámenes:** esta técnica consistió en formular preguntas de manera oral o escrita con el fin de determinar correctamente el nivel de conocimiento que el educando tiene de la materia determinada.

**Instrumentos:** los instrumentos que se utilizaron son los siguientes:

**Lista de cotejo:** Es un instrumento en el que se registró los indicadores de logro que se debe alcanzar en determinado tiempo; generalmente es un instrumento que se utiliza en la evaluación de seguimiento, y se organiza los datos en un cuadro de doble entrada.

**Prueba de entrada o pre - test.** Se aplicó los instrumentos para determinar el nivel de logro que poseen los niños y niñas de ambos grupos de estudio, antes de iniciarse con la ejecución del trabajo de investigación.

**Prueba de proceso:** Se aplicó después de finalizar cada sesión de aprendizaje.

**Prueba de salida o post – test:** Se aplicó para determinar el nivel de logro alcanzado por los niños y niñas de ambos grupos de estudio; después del tratamiento experimental.

### 3.5.3 Procedimiento del experimento

Se presentó una solicitud al director de la Institución Educativa Primaria N° 70116 “Amantani” de la provincia de Puno para que autorice la realización de la investigación, para lo cual se contó con el dictamen de la dirección de la escuela de Postgrado de la Universidad Nacional del Altiplano de Puno que avaló nuestro pedido.

Se coordinó con los docentes titulares y con los alumnos para realizar la investigación. En cuanto a los docentes se les informó a detalle sobre los pormenores de la investigación, en tanto que los estudiantes se les explicó como se espera que colaboren en el trabajo de investigación. Así mismo se les brindó todas las facilidades para que cuenten con la información que consideren necesarias.

Para conocer el nivel de logro de los estudiantes, se aplicó la prueba de entrada a ambos grupos (el contenido fue el mismo).

Se aplicó el experimento la misma que consistió en lo siguiente:

En el grupo experimental se aplicó la gramática del idioma quechua Cusco Collao durante tres meses.

En tanto que en el grupo control no se aplicó ningún experimento. Sin embargo, se cuidó en que se desarrollara el mismo contenido.

Una vez finalizado el experimento, se aplicó a los dos grupos, la prueba de salida, relacionado a los temas desarrollados en ambos grupos, durante el tiempo de ejecución del experimento.

Finalmente se procedió a procesar los datos recolectados para ser analizados e interpretados.

### **3.5.4 Plan de tratamiento de los datos**

El procedimiento para tratar la información obtenida durante la recolección de datos fue el siguiente:

Primero se realizó un ordenamiento de los datos obtenidos de las pruebas de entrada y salida de ambos grupos.

En base a los datos se procedió a elaborar la tabla de distribución de frecuencias y tablas de comparación.

Se interpretó los resultados obtenidos del análisis realizado, tomando en cuenta el siguiente parámetro:

Escala cualitativa:

AD: Logro destacado

A: Logro previsto

B: Proceso de aprendizaje.

C: En inicio de aprendizaje.

Escala Cuantitativa:

AD: 17 - 20

A : 13 - 16

B : 11 - 12

C : 00 – 10

### 3.5.5 Diseño estadístico para la prueba de hipótesis

Los datos fueron analizados a través de cuadros de distribución de frecuencias, y posteriormente se usó una estadística inferencial que proporciona los resultados con los que se prueba el grado de eficacia de la gramática del idioma quechua Cusco Collao para mejorar el aprendizaje de la escritura en los estudiantes de la Región Puno 2021. Las estadísticas descriptivas utilizadas fueron la Medía, desviación estándar y coeficiente de variabilidad que utilizan las siguientes fórmulas.

- a) **Medía aritmética:** Medida de tendencia central que nos permite encontrar el promedio de los datos obtenidos del grupo de estudio.

$$\bar{x} = \frac{\sum f_1(x_1)}{n}$$

Donde:

$\bar{x}$  = Media aritmética

$\sum f_1$  = Sumatoria de frecuencias

$(x_1)$  = Valores individuales de la variable

$n$  = Población

- b) **Prueba de hipótesis para la diferencia de medias:** para probar la hipótesis se utilizó la prueba de diferencia de medias, que está definido mediante la siguiente ecuación:

$$T_c = \frac{\bar{X}_e - \bar{X}_c}{\sqrt{\frac{S_e^2}{n_e} + \frac{S_c^2}{n_c}}}$$

Donde:

$\bar{X}_e$  y  $\bar{X}_c$  : Media aritmética del grupo experimental y de control

$S_e^2$  y  $S_c^2$  : Varianza muestral del grupo experimental y grupo control.

$n_e$  y  $n_c$  : Tamaño de muestra del grupo experimental y grupo control.

**c) Hipótesis estadística:**

Se plantea las siguientes hipótesis

Hipótesis Nula  $H_0: U_1 = U_2$

Hipótesis Alterna  $H_a: U_1 > 2$

**d) Nivel de significancia:**

Es la máxima probabilidad de cometer error, la prueba de hipótesis con el valor de  $\alpha=0.05$ , se halla el valor de  $T_c$ .

Entonces:

- Nivel de significancia  $\alpha=0.05=5\%$
- Nivel de confianza  $\alpha = 0.95= 95\%$

**e) Región crítica:**

Es la región de rechazo de la hipótesis nula. Utilizando la T de students

## CAPÍTULO IV

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 4.1 Resultados

En este capítulo se da a conocer los resultados y discusión de los datos obtenidos durante el proceso de la investigación la gramática del idioma quechua Cusco- Collao y su relación con la escritura en la Región Puno, 2021

El presente trabajo de investigación se realizó en la isla Amantani de la Región de Puno, con los estudiantes del nivel primario en el año escolar 2021.

Se realizó la interpretación de los datos en figuras estadísticas de barras o histograma de frecuencias, los cuales son de mayor comprensión y sencillez para el entendimiento de la naturaleza de los resultados.

##### **4.1.1 Resultados obtenidos de la prueba de entrada del grupo experimental y control**

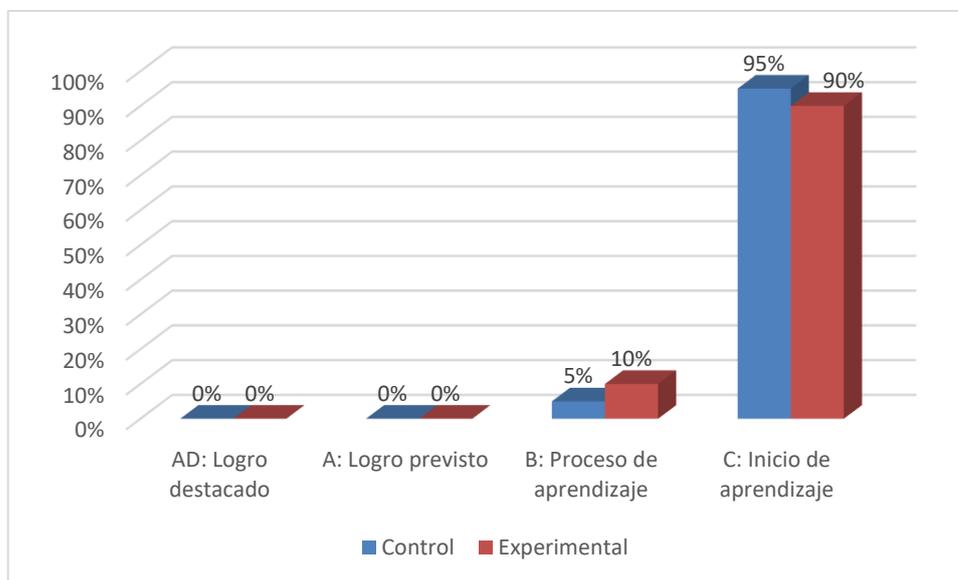
Para determinar el aprendizaje de los estudiantes del grupo experimental y control; antes de realizar el tratamiento experimental, se aplicó una prueba de entrada (pre - test); cuyos resultados permiten hacer una comparación entre los niveles de aprendizaje que presentan ambos grupos y a partir de ellos, realizar la investigación respectiva.

La investigación se realizó con una muestra de dos secciones las que conforman: el grupo experimental (Sección “D”) y el grupo control (Sección “A”). Los resultados obtenidos en la prueba de entrada aparecen en el siguiente cuadro:

Tabla 4

*Niveles de logro de aprendizaje de la gramática quechua Cusco Collao de los grupos experimental y control, según la prueba de entrada antes del tratamiento experimental en la isla de Amantani de la región Puno 2021.*

Escala de valoración	Cuantitativa	Grupo					
		Control		Experimental		Total	
		N	%	N	%	N	%
AD: Logro destacado	(17-20)	0	0	0	0	0	0
A: Logro previsto	(13-16)	0	0	0	0	0	0
B: Proceso de aprendizaje	(11-12)	1	5	2	10	3	7.5
C: Inicio de aprendizaje	(00-10)	19	95	18	90	37	92.5
Total		20	100	20	100	40	100



*Figura 9. Niveles de logro de aprendizaje de la gramática quechua Cusco Collao de los grupos experimental y control, según la prueba de entrada antes del tratamiento experimental*

Según el cuadro N° 01, y su respectivo gráfico, se observa lo siguiente: del total de 20 estudiantes que representa el 100% del grupo control 19 estudiantes que representa el 95%, se encuentra en la escala de valoración inicio de aprendizaje (C = 00 -10), mientras que en el grupo experimental 18 niños y niñas que representan el 90% también se encuentra en esta misma escala.

Por otro lado, cabe resaltar que un 10% del total de estudiantes del grupo experimental que representa a 2 estudiantes se encuentran en proceso de aprendizaje (B = 11 - 12) y un 5% del total de estudiantes del grupo control que representa a 1 estudiante se encuentra en la misma escala.

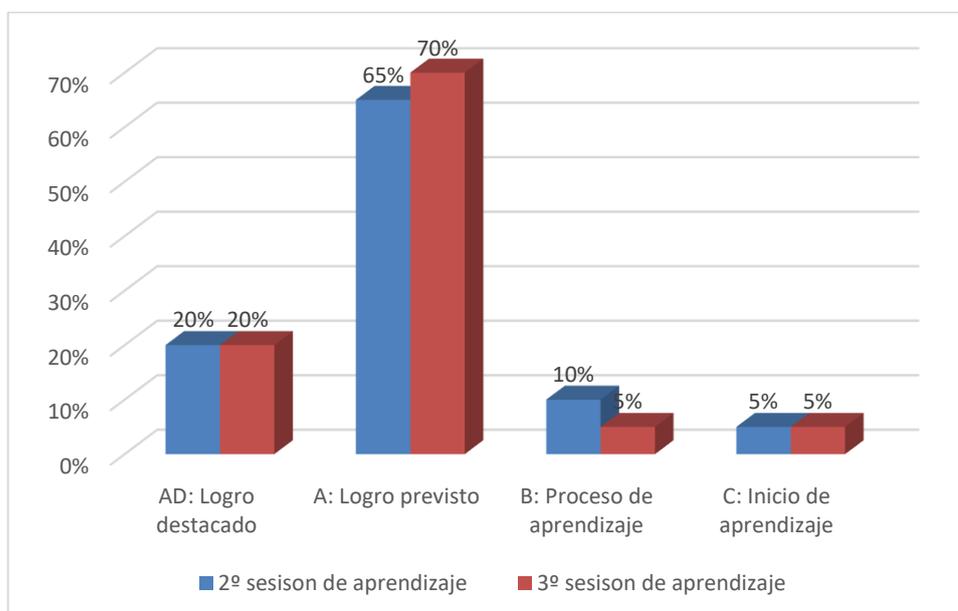
Finalmente podemos concluir que, las notas de los estudiantes de los grupos experimental y control que realizaron la prueba de entrada indican que, un gran porcentaje de estudiantes se ubican en la escala inicio de aprendizaje

(C = 00 - 10), y un mínimo de estudiantes se encuentran en la escala de valoración de proceso de aprendizaje (B = 11 - 12) encontrándose así en similares condiciones de aprendizaje, esto refleja la falta de utilización de la gramática quechua kolla en el aprendizaje de la escritura en el área de comunicación.

Tabla 5

*Niveles de aprendizaje de la fonética del idioma quechua Cusco Collao 2021*

Escala de valoración		Aprendizaje de la fonética				Total	
Cualitativa	Cuantitativa	2º sesión de aprendizaje		3º sesión de aprendizaje		N	%
		N	%	N	%		
AD: Logro destacado	(17-20)	4	20	4	20	8	20
A: Logro previsto	(13-16)	13	65	14	70	27	67.5
B: Proceso de aprendizaje	(11-12)	2	10	1	5	3	7,5
C: Inicio de aprendizaje	(00-10)	1	5	1	5	2	5
<b>Total</b>		<b>20</b>	<b>100</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>40</b>	<b>100</b>



*Figura 10.* Niveles de aprendizaje de la fonética del idioma quechua Cusco Collao

En la tabla 5 y en su respectivo gráfico, referido a los niveles de aprendizaje del corazón, durante el tratamiento experimental se observa lo siguiente:

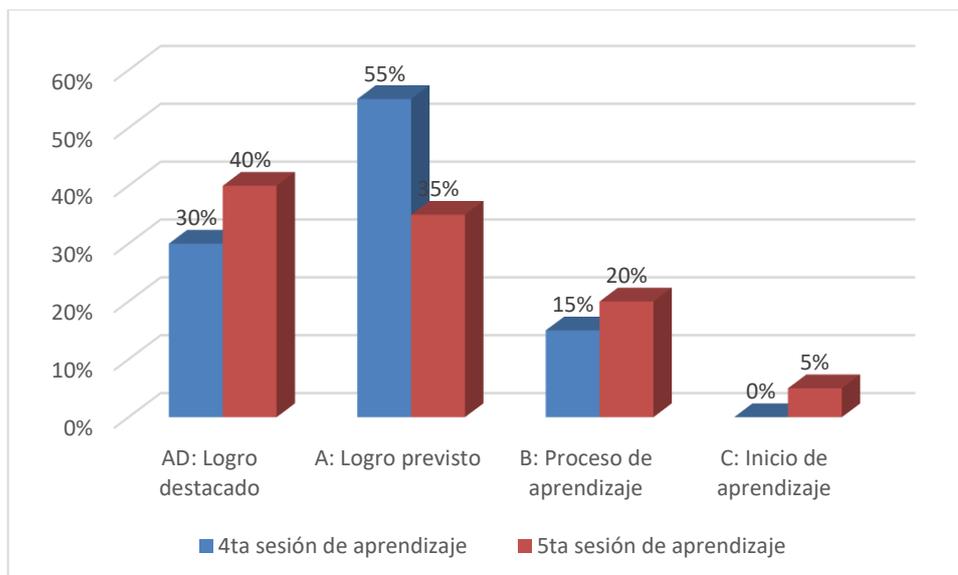
En sesión de aprendizaje N° 02, del total de 20 alumnos, el 65% que representa a 13 alumnos se ubican en la escala de valoración logro previsto (A = 13 - 16), cabe resaltar que el 20%, que representa a 4 alumnos se ubican en la escala de valoración logro destacado (AD = 17 - 20), siendo ambas los más sobresalientes en cuanto se refiere a la segunda sesión de aprendizaje. Mientras que un 10% que representan a 2 alumnos se encuentran en la escala de valoración proceso de aprendizaje (B = 11 - 12), y un 5% que representa a 1 alumno se encuentra en la escala de valoración inicio de aprendizaje (C = 00 - 10).

En la tercera sesión de aprendizaje, del total de 20 alumnos, el 70% que representa a 14 alumnos se ubican en la escala de valoración logro previsto (A= 13-16), mientras que un 20% que representa a 4 alumnos se ubican en la escala de valoración logro destacado (AD = 17-20), solo un 5% del total de 20 estudiantes se encuentra en la escala de valoración inicio de aprendizaje (C = 00-10).

En conclusión, se observa que, en el transcurso del desarrollo de las 2 sesiones de aprendizaje, los niños y niñas van superándose en sus calificaciones; puesto que siguieron correctamente el proceso de la aplicación de la gramática del idioma quechua Cusco Collao que les correspondía en el aprendizaje de la escritura del mencionado idioma.

Tabla 6  
*Niveles de aprendizaje de la fonología del idioma quechua Cusco Collao en la región Puno 2021.*

Escala de valoración		Aprendizaje de la Fonología quechua.				Total	
Cualitativa	Cuantitativa	4° sesión de Aprendizaje		5° sesión de Aprendizaje		N	%
		N	%	N	%		
AD: Logro destacado	(17-20)	6	30	8	40	14	35
A: Logro previsto	(13-16)	11	55	7	35	18	45
B: Proceso de aprendizaje	(11-12)	3	15	4	20	7	17.5
C: Inicio de aprendizaje	(00-10)	0	0	1	5	1	2.5
<b>Total</b>		<b>20</b>	<b>100</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>40</b>	<b>100</b>



*Figura 11.* Porcentaje de Niveles de aprendizaje de la fonología del idioma quechua

En el cuadro N° 03 y su respectivo gráfico, referido a los niveles de aprendizaje de la gramática del idioma quechua Cusco Collao, durante el tratamiento experimental, se observa lo siguiente:

En la sesión de aprendizaje N° 04, donde 11 alumnos que representa el 55% se encuentran en la escala de valoración logro previsto (A = 13 - 16), 06 alumnos que representan el 30% se ubican en la escala de valoración logro destacado (AD = 17 - 20) y 3 alumnos que representa el 15% se encuentran en la escala de valoración proceso de aprendizaje (B = 11 - 12).

En la quinta sesión de aprendizaje, del total de 20 niños, se tiene que 08 alumnos que representa el 40% se encuentra en la escala de valoración logro destacado (AD = 17 - 20), y 07 alumnos están en la escala de valoración logro previsto (A = 13 - 16) cuya representación en porcentajes es de 35% , mientras que 4 alumnos que representan el 20% se encuentra en la escala de valoración proceso de aprendizaje (B = 11-12), encontrando solo a un niño que se ubica en inicio de aprendizaje (C = 00 - 10).

En conclusión, se observa que en el transcurso del desarrollo de las dos sesiones el nivel de aprendizaje de los niños y niñas va destacándose ubicándose en la escala de valoración logro destacado y logro previsto, a través de la aplicación de la gramática del idioma quechua Cusco Collao; ya que durante la participación de la práctica de la fonética y fonología del idioma quechua los niños desempeñaron su función adecuadamente identificando la clasificación de los fonemas del idioma quechua Cusco Collao.

Tabla 7  
*Niveles de aprendizaje referente a la fonología durante el tratamiento experimental en la Isla Amantani 2021.*

Escala de valoración	Cuantitativa	Aprendizaje referente a la fonología								Total	
		6° sesión de aprendizaje		7° sesión de aprendizaje		8° sesión de aprendizaje		9° sesión de aprendizaje		N	%
		N	%	N	%	N	%	N	%		
AD: Logro destacado	(17-20)	5	25	9	45	4	20	6	30	24	30.00
A: Logro previsto	(13-16)	10	50	4	20	10	50	6	30	30	37.5
B: Proceso de aprendizaje	(11-12)	3	15	6	30	5	25	5	25	19	23.75
C: Inicio de aprendizaje	(00-10)	2	10	1	5	1	5	3	15	7	8.75
<b>Total</b>		<b>20</b>	<b>100</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>80</b>	<b>100.00</b>

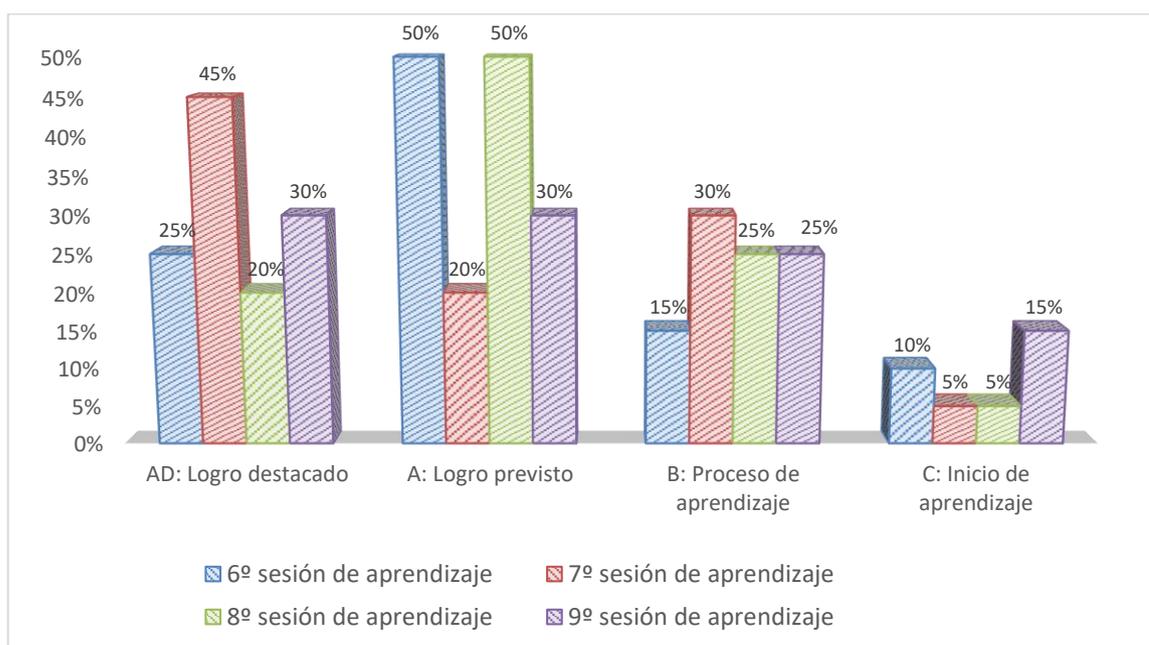


Figura 12. Porcentaje de niveles de aprendizaje referente a la fonología durante el tratamiento experimental

En la Tabla 7 y su respectivo gráfico, referido a los niveles de aprendizaje con respecto a la fonología, durante el tratamiento del grupo experimental de la isla Amantani de Puno 2021, se observa lo siguiente:

En la sexta sesión de aprendizaje, del total de 20 alumnos, 05 alumnos que representan el 25% se encuentran en la escala de valoración de Logro Destacado (AD = 17 - 20), 10

alumnos que representan el 50% se ubican en la escala de valoración de Logro Previsto (A = 13 - 16), siendo esta la escala con mayor porcentaje de alumnos, 03 estudiantes que representan el 15% del total de alumnos, se encuentran en la escala de valoración de Proceso de Aprendizaje (B= 11 - 12), 02 alumnos que representan el 10% se ubican en la escala de valoración de Inicio de Aprendizaje (C = 00 - 10).

En la séptima sesión de aprendizaje, del total de 20 alumnos, 09 alumnos que representan el 45% se encuentran en la escala de valoración de Logro Destacado (AD = 17 - 20) ; siendo esta la escala con mayor porcentaje de alumnos, 04 alumnos que representan el 20% están en la escala de valoración de Logro Previsto (A = 13 - 16) , 06 alumnos que representan el 30% del total, se encuentran en la escala de valoración de Proceso de Aprendizaje (B = 11 - 12), 01 alumnos que representa el 5% se ubica en la escala de valoración de Inicio de Aprendizaje (C = 00 - 10).

Seguidamente en la octava sesión de aprendizaje, del total de 20 alumnos, 04 alumnos que representan el 20% se encuentran en la escala de valoración de Logro Destacado (AD = 17 - 20) , 10 alumnos que representan el 50% se ubican en la escala de valoración de Logro Previsto (A = 13-16); siendo esta la escala

con mayor porcentaje de alumnos, 05 alumnos que representan el 25% del total, se encuentran en la escala de valoración de Proceso de Aprendizaje (B = 11 - 12) y 01 alumnos que representa el 5% se ubica en la escala de valoración de Inicio de Aprendizaje (C = 00 - 10).

Finalmente en la novena sesión de aprendizaje, del total de 20 alumnos, 06 alumnos que representan el 30% se encuentran en la escala de valoración de Logro Destacado (AD = 17 - 20) y Logro Previsto (A = 13 - 16) respectivamente; siendo estas las escalas de valoración con mayor porcentaje de alumnos, 05 alumnos que representan el 25% del total, se encuentran en la escala de valoración de Proceso de Aprendizaje (B = 11 - 12) y 01 alumno que representa el 5% se ubica en la escala de valoración de Inicio de Aprendizaje (C = 00 - 10).

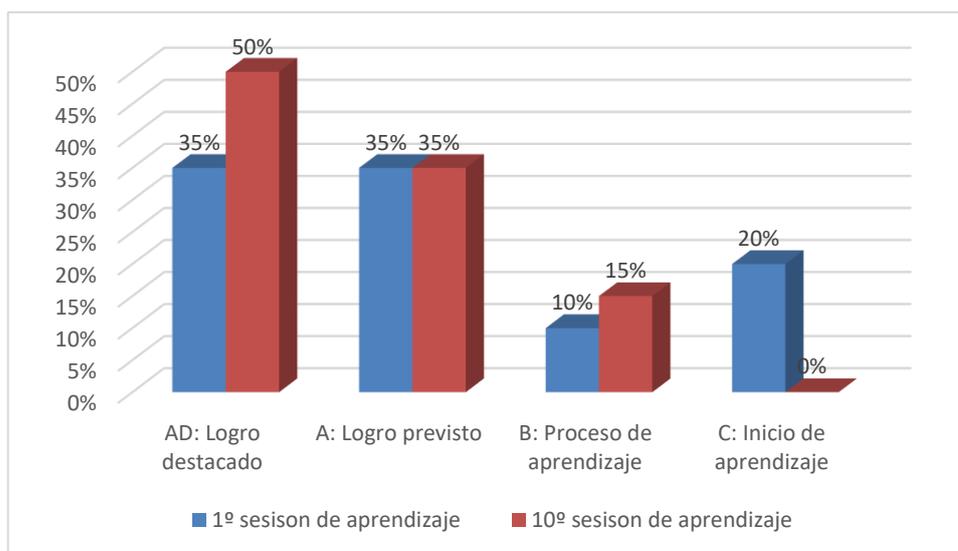
Por lo tanto, se puede decir que en la 6º, 7º, 8º y 9º sesión de aprendizaje el mayor porcentaje de alumnos se ubican entre la escala de valoración de Logro previsto y logro destacado, esto significa que durante el desarrollo de la aplicación de la gramática del idioma quechua kolla los niños y niñas asumieron plenamente la aplicación de la escritura

en el área de comunicación.

Tabla 8

*Niveles de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua Cusco Collao de la 1° y 10° sesión de aprendizaje del grupo experimental.*

Escala de valoración		Niveles de aprendizaje de Fonética y fonología				Total	
Cualitativa	Cuantitativa	1° sesión de Aprendizaje		10° sesión de Aprendizaje		N	%
		N	%	N	%		
AD: Logro destacado	(17-20)	7	35	10	50	17	42.5
A: Logro previsto	(13-16)	7	35	7	35	14	35
B: Proceso de aprendizaje	(11-12)	2	10	3	15	5	12.5
C: Inicio de aprendizaje	(00-10)	4	20	0	0	4	10
<b>Total</b>		<b>20</b>	<b>100</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>40</b>	<b>100</b>



*Figura 13.* Porcentaje de niveles de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua

De acuerdo en la Tabla 8, y su respectivo gráfico, referido a los niveles de aprendizaje de la fonética y fonología del idioma quechua Cusco Collao, durante el tratamiento experimental, se observa lo siguiente:

En la sesión de aprendizaje N° 01, del total de 20 alumnos, se tiene que 7 alumnos que representa el 35% se encuentra en la escala de valoración logro destacado (AD = 17 - 20), al igual que en la escala de valoración logro previsto (A

= 13 - 16), y 4 alumnos que representa el 20% ubica en la escala de valoración proceso de aprendizaje (B = 11 - 12), mientras que solo un 10% que representa a 2 alumnos se encuentra en la escala de valoración inicio de aprendizaje (C = 00 - 10).

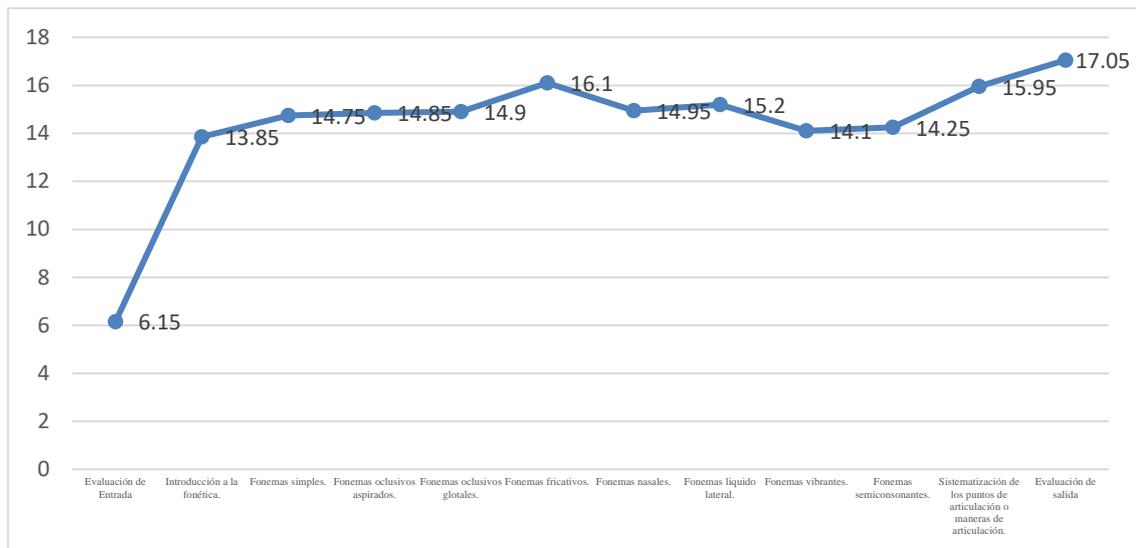
En la última sesión de aprendizaje se tiene que 10 alumnos que representa el 50% del total de 20 alumnos se ubican en la escala de valoración logro destacado (AD = 17 - 20), y 7 alumnos que representan el 35% se encuentra en la escala de valoración logro previsto (A = 13 - 16), y mientras que solo 3 alumnos que representa el 15% se encuentra en la escala de valoración proceso de aprendizaje (B = 11 - 12).

Finalmente, se puede afirmar que la gramática del idioma quechua Cusco Collao en el aprendizaje de la fonética y fonología del idioma es eficaz, debido a que, durante el tratamiento experimental, los niños y niñas van ascendiendo de manera progresiva en los calificativos, ya que han mejorado a lo largo de la aplicación de las distintas sesiones de aprendizaje en el aula del grupo experimental.

Tabla 9

*Evolución de los niveles de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua Cusco Collao de la Región Puno 2021 en el grupo experimental.*

Sesiones de aprendizaje	N	Promedio	Desviación estándar
Evaluación de Entrada	20	6.15	2.03
Introducción a la fonética.	20	13.85	6.09
Fonemas simples.	20	14.75	2.94
Fonemas oclusivos aspirados.	20	14.85	2.86
Fonemas oclusivos glotales.	20	14.90	2.39
Fonemas fricativos.	20	16.10	3.69
Fonemas nasales.	20	14.95	3.86
Fonemas liquido lateral.	20	15.20	3.78
Fonemas vibrantes.	20	14.10	3.13
Fonemas semiconsonantes.	20	14.25	4.49
Sistematización de los puntos de articulación o maneras de articulación.	20	15.95	2.64
Evaluación de salida	20	17.05	1.97



*Figura 14.* Evolución de los niveles de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua

Según la Tabla 09 y su gráfico correspondiente, referido a la Evolución de los Niveles de Aprendizaje en el grupo Experimental, se observa lo siguiente:

En la prueba de Entrada, antes de aplicar el experimento los niños Obtuvieron un promedio de 6.5 encontrándose en la escala de Inicio de Aprendizaje (C = 00 - 10) con una desviación estándar de 2.3.

En las Sesiones de Aprendizaje referidas a los fonemas oclusivos globales se desarrollaron 02 sesiones; de las cuales el promedio de cada sesión de los niños y niñas es de 14.75 a 14.85 ubicándose en la escala de valoración de Logro Previsto (A = 13 - 16), con una desviación estándar de 2.94 a 6.86.

En las dos siguientes Sesiones de Aprendizaje referidas a los Fonemas Fricativos los promedios que obtuvieron los niños y niñas ascienden en sus calificaciones en forma progresiva de 14.9 a 16.1, ubicándose en la Escala de Valoración de Logro Previsto (A = 13 - 16), con una desviación estándar de 2.39 a 3.69.

En las Sesiones de Aprendizaje referidas a los Fonemas Nasales se desarrollaron 04 Sesiones de Aprendizaje; de las cuales el promedio de cada Sesión de los niños y niñas asciende de 14.1 a 15.2 situándose en la Escala de Valoración de Logro Previsto (A = 13 - 16), con una desviación estándar de 3.13 a 4.49.

En la primera y última Sesión de Aprendizaje, referidas a la Introducción y

Sistematización de los puntos de articulación los promedios que obtienen los niños y niñas ascienden en sus calificaciones de manera progresiva de 13.85 a 15.9, hallándose en la Escala de Valoración de Logro Previsto (A = 13 - 16), con una desviación estándar de 6.09 a 2.64.

Finalmente, en la prueba de salida, después de aplicar el experimento, los niños y niñas obtuvieron un promedio de 17.05 encontrándose en la escala de Valoración de Logro Destacado (AD = 17 - 20) con una desviación estándar de 1.97.

Por lo tanto, se afirma que durante el proceso de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua Cusco Collao, los promedios obtenidos en cada sesión de aprendizaje ascienden en forma progresiva gracias a la aplicación de la fonética y fonología en el Aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao.

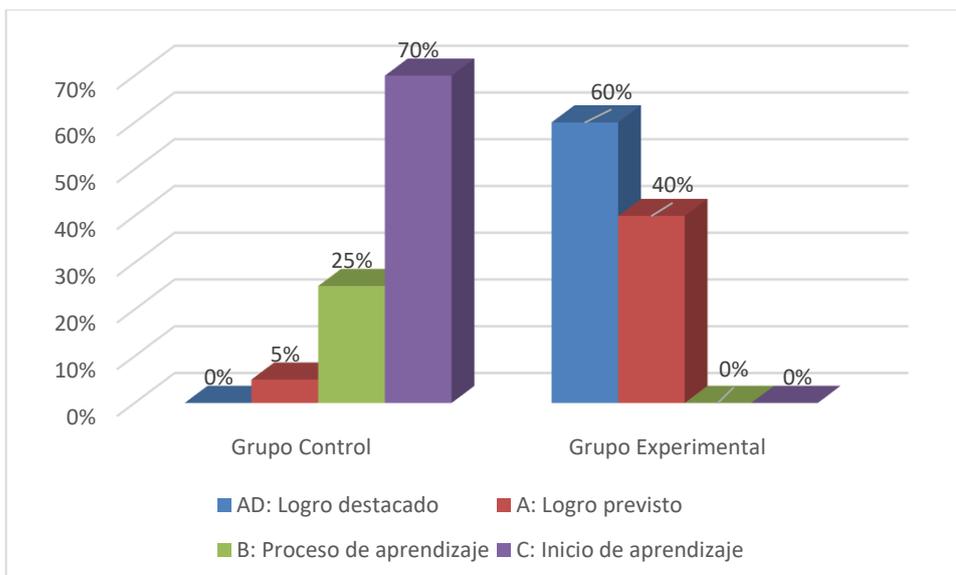
Cabe destacar la gran diferencia entre la Prueba de Entrada y la Prueba de Salida puesto que los promedios se incrementan de 6.5 a 17.05, demostrando la eficacia de la gramática aplicado al Aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao.

#### 4.1.2 Resultados obtenidos de la prueba de salida del grupo experimental y control

Tabla 10

*Niveles de aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao en la Región Puno 2021 del grupo control y experimental, según la prueba de salida posterior al tratamiento experimental.*

Escala de valoración		Grupo				Total	
Cualitativa	Cuantitativa	Control		Experimental		N	%
		N	%	N	%		
AD: Logro destacado	(17-20)	0	0	12	60	12	30
A: Logro previsto	(13-16)	1	5	8	40	9	22.5
B: Proceso de aprendizaje	(11-12)	5	25	0	0	5	12.5
C: Inicio de aprendizaje	(00-10)	14	70	0	0	14	35
<b>Total</b>		<b>20</b>	<b>100</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>40</b>	<b>100</b>



*Figura 15.* Porcentaje de niveles de aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao en la Región Puno 2021 del grupo control y experimental, según la prueba de salida posterior al tratamiento experimental

En la Tabla 10 y su respectivo gráfico se observa los niveles de aprendizaje que obtienen en la prueba de salida los niños y niñas del grupo control y el grupo experimental, respecto al aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao 2021, se puede apreciar lo siguiente:

En el grupo experimental en la escala de valoración Logro Destacado (AD = 17 - 20), del total de 20 niños y niñas que representa el 100%, 12 niños que representa el 60% se encuentran en esta escala. En la escala de valoración de Logro previsto (A = 13 - 16), 08 niños que representa el 40% se ubican en esta escala de valoración. En las escalas de valoración Proceso de Aprendizaje (B = 11 - 12) e “Inicio de Aprendizaje” (C = 00 - 11) ningún niño se encuentra en esta escala.

Mientras que en el grupo control, del total de 20 niños que representan el 100%; en la escala de valoración Logro destacado (AD = 17 - 20), no se encuentra ningún niño. En la escala de valoración Logro previsto (A = 13 - 16), 01 niño que representa el 5% está en esta escala de valoración. En cuanto a la escala de valoración Proceso de Aprendizaje (B = 11 - 12), 14 niños que representa el 70% están en dicha escala de valoración. Concerniente a la escala de valoración Inicio de Aprendizaje (C = 00-10), 20 niños que representa el 100% se encuentra en esta escala.

Haciendo una comparación observamos que los estudiantes del grupo experimental superan largamente a los estudiantes del grupo control gracias a la aplicación de la

gramática del idioma quechua Cusco Collao aplicado al aprendizaje de la escritura en la Región Puno 2021, esto indica que el proceso didáctico de la gramática empleada conlleva a lograr un aprendizaje significativo respecto a la escritura del idioma quechua Cusco Collao en la Región Puno 2021.

#### 4.1.3 Prueba de hipótesis estadística

##### a) Planteamiento de la hipótesis:

$H_0$  : El nivel del logro de aprendizaje [promedio aritmético] del grupo experimental es igual al nivel del logro de aprendizaje [promedio aritmético] del grupo control.

$H_a$  : El nivel del logro de aprendizaje [promedio aritmético] del grupo experimental es mejor al nivel del logro de aprendizaje [promedio aritmético] del grupo control.

##### b) Nivel de significancia

Nivel de significancia de 5% ( $\alpha=0.05$ )

El nivel de significancia o error que se asume es = 0.05, que es igual al 5% margen de error, con un nivel de confianza del 95%.

##### c) Estadístico de prueba

$$T_c = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{n_1} + \frac{S_2^2}{n_2}}}$$

Donde:

$T_c$  = t calculada

$\bar{x}_1$  = Promedio aritmético de la prueba de salida del grupo experimental

$\bar{x}_2$  = Promedio aritmético de la prueba de salida del grupo control

$S_1^2$  = Varianza grupo experimental.

$S_2^2$  = Varianza grupo control.

$n_1$  = Tamaño de muestra del grupo experimental

$n_2$  = Tamaño de muestra del grupo control

##### d) Valor crítico mediante tabla t-student

t tabulado

$t_{n-1, \alpha/2}$  :

t

$$20 \square 20 \square 2,0.05$$

$$\square 1.686$$

**e) Regla de decisión:**

T calculado

T tabulado

se rechaza Ho

**f) Calculando estadístico de prueba**

t calculado

$$T_c = \frac{17.05 - 9.3}{\sqrt{\frac{3.87}{20} + \frac{15.5}{20}}}$$

$$T_c = \frac{7.75}{\sqrt{0.19 + 0.77}}$$

$$T_c = \frac{7.75}{\sqrt{0.97}}$$

$$T_c = \frac{7.75}{0.98}$$

$$T_c = 7.908$$

**g) Formulación de la regla de decisión: (unilateral)**

$$T_c = 7.908 > T_t = 1.686$$

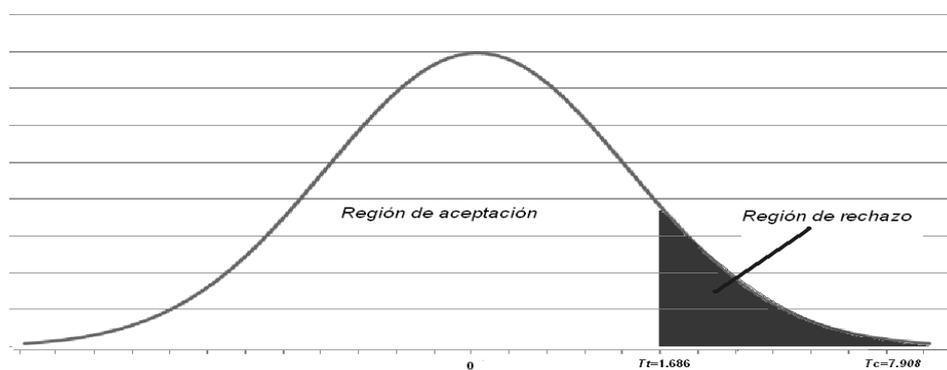


Figura 16. Gráfico de campana de Gauss

Conclusión:

Se cumple que t calculado > t tabulado; (7.908 > 1.686);

Por lo tanto rechazamos  $H_0$  y luego aceptamos  $H_a$ ; con un nivel de significancia del 0.05%, por consiguiente, se concluye que los niveles de logro de aprendizaje del grupo experimental son mejores que los del grupo control después de la aplicación de la gramática del idioma quechua kolla.

## 4.2 Discusión

Por lo tanto, nuestros resultados afirman que durante el proceso de aprendizaje referente a la fonética y fonología del idioma quechua Cusco Collao, los promedios obtenidos en cada sesión de aprendizaje ascienden en forma progresiva gracias a la aplicación de la fonética y fonología en el Aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao.

La importancia de conocer a la fonética y fonología del idioma quechua Cusco Collao, permitirá que los estudiantes aprendan con mayor facilidad una segunda lengua. No obstante, los resultados de esta investigación defieren con los planteados en los antecedentes de estudio. Así: Así Cutire y Quispe (2015) quien concluye: La mayoría de la población quechua-hablante de la provincia del Cusco, en la actualidad continúa vinculada a su lengua materna a través de los programas radiales en quechua que difunden Radio Santa Mónica y Radio Inti Raymi. Además, sugiere que se deben aplicar diferentes estrategias, según el tema a desarrollar. Asimismo, Callo (2015) concluye los sociolingüistas han caracterizado estas dos lenguas que sobreviven en esta situación de contacto como lengua dominante (de alto prestigio), al español, y como lengua dominada y de bajo prestigio, al quechua. Esta condición sociocultural ha definido a cada lengua con roles sociolingüísticos diferentes. Para Mamani (2002) propone al lector un manual de cómo aprender quechua, con contenidos desarrollados por la Academia mayor del Cusco, denominado qhapaq simi, que en mi opinión no se debe imponer la lengua de un grupo minoritario del centralismo Cusqueño a todos los hablantes del idioma, si bien queremos normalizar la escritura no deben obligarnos a hablar ni pronunciar de modo diferente a nuestros ancestros.

Para Salinas (2016) los resultados de la investigación afirman que los estudiantes de la Institución Educativa Secundaria 2 de mayo del distrito de Caracoto el 53.2% están totalmente de acuerdo y el 8.1% están de acuerdo que hablar-escribir una lengua nativa es señal de atraso, demostrando una actitud desfavorable al desarrollo de la identidad como un conjunto de valores, tradiciones, creencias y modos de comportamiento que funcionan como elemento cohesionador dentro de la institución educativa. En la misma



línea Vilca (2017) determina el dominio de la lengua quechua por parte de los estudiantes en una escala vigesimal alcanzan al puntaje de 14,52; mientras que en el dominio de la lengua quechua en la competencia de comunicación oral alcanzan al 14,83 punto en la escala vigesimal; por lo que se aprecia la correlación de las dos variables, si se hay dominio del idioma quechua; entonces se comprende mejor los textos orales en el idioma quechua para Cajavilca *et al.*, (2018) El aprendizaje de una segunda lengua, implica el conocimiento y dominio de la didáctica de la segunda lengua (L2), por lo que, es imprescindible desarrollar investigaciones sobre este tema. El objetivo de esta investigación fue describir estrategias de enseñanza y aprendizaje para la adquisición de la lengua nativa quechua como L2. El tipo de investigación fue básico, porque buscó describir y ampliar el conocimiento sobre metodologías para la enseñanza y aprendizaje de la lengua quechua; el diseño es ‘no experimental’, ya que no fue necesario modificar ni alterar los datos recolectados para llegar a los resultados. Las conclusiones a las que se llegaron nos permiten identificar que es necesario aplicar metodologías coherentes a la adquisición de segundas lenguas, identificando las técnicas y procedimientos acordes al nuevo vocabulario, lectura, comprensión y expresión.

## CONCLUSIONES

- Primera:** La aplicación de la gramática del idioma quechua Cusco Collao es eficaz en el aprendizaje de la escritura del quechua en el área de Comunicación en estudiantes del nivel primario de la isla de Amantani - Puno; puesto que en el grupo experimental en la prueba de entrada obtuvo un promedio aritmético de 6.15 pero después del tratamiento experimental obtuvo un promedio aritmético de 17.05 puntos, de esta manera se comprueba la veracidad de la hipótesis planteada, puesto que la prueba de hipótesis es igual a  $T_c = 7.908$  y  $T_t = 1.68,6$ , donde la  $T_e$  es mayor que el valor de la  $T_t$  por lo que se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna, es decir que el promedio de la muestra de los estudiantes del grupo en el que se aplicó la gramática es mayor al promedio del grupo control.
- Segunda:** El nivel de logro de Aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao en el área de Comunicación antes de aplicar la gramática en los estudiantes se ubica en el nivel inicio de aprendizaje esto se confirma con lo observado en la prueba de entrada respecto al aprendizaje de la escritura donde los estudiantes del grupo control obtienen un promedio de 5.09 puntos y estudiantes del grupo experimental obtienen un promedio de 6.15,1 lo cual indica que los estudiantes del nivel primario de Amantani de la Región Puno, obtienen resultados desaprobatorios y bajos. Lo cual confirma que no se aplica la gramática del idioma quechua Cusco Collao en el área de comunicación de esta Institución Educativa.
- Tercera:** El nivel de logro del aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao en el área de Comunicación después de aplicar la gramática en los estudiantes del nivel primario, se ubica en el nivel de logro destacado, esto se confirma con los resultados obtenidos en la prueba de salida respecto a la escritura puesto que el grupo experimental obtiene un promedio de 17,05 puntos.
- Cuarta:** El nivel de logro de aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao en el área Comunicación después de aplicar en los estudiantes, el grupo experimental se encuentra en el nivel de logro destacado obteniendo un promedio aritmético 17,05 puntos en la prueba de salida, mientras que el



grupo control se ubica en el nivel de inicio de aprendizaje obteniendo un promedio aritmético de 9,3 puntos menor que el grupo experimental, lo cual indica que son heterogéneos y que la aplicación de la gramática es eficaz en el aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao.



## RECOMENDACIONES

- Primera:** A los docentes de la Facultad de Ciencia de la Educación de la Universidad Nacional del Altiplano, incentivar a los estudiantes para que investiguen todo lo referido a la gramática del idioma quechua-Cusco- Collao.
- Segunda:** A los docentes de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad Andina Néstor Cáceres Velásquez incentivar a los estudiantes para que investiguen todo lo referido a la gramática del idioma quechua Cusco Collao.
- Tercera:** A los docentes de la Institución Educativa de Educación Primaria de la isla de Amantani de la Región Puno, aplicar la gramática para comprobar su eficacia en el aprendizaje de la escritura del idioma quechua Cusco Collao en el área de Comunicación con la sbecuencia metodológica considerada en la investigación a fin de asegurar aprendizajes significativos.
- Cuarta:** A los Directores de las Instituciones Educativas de Educación Primaria de las islas de Amantani y Taquile de la Región Puno, promover capacitaciones a nivel interno acerca del uso de estrategias metodológicas activas en las diferentes áreas curriculares para lograr un aprendizaje significativo en los estudiantes.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alderetes, J. R. (1997). El quichua de santiago del estero. *Asociación de investigación en lengua quechua*. <https://www.adilq.com.ar/Cap2-2.htm>
- Belito, J. y Inga, C. (2014). *Lengua Quechua II*. Huancavelica: Universidad Nacional de Huancavelica. <https://indigenasdelperu.files.wordpress.com/2015/09/afe-302lenguaquechuaaii-141003164427-phpapp02.pdf>
- Cajavilca, C.; Llamacponca, Y.; Mendoza, J. L.; Rojas, Y. y Valencia, Y. (2018). *Técnicas de enseñanza y aprendizaje de la lengua quechua en educación superior*. Cusco: Perú.: Universidad Andina del Cusco.  
[file:///C:/Users/INTEL/Downloads/fmiranda,+Cajavilca,+C.,+Et+al+\(2018\)+435-445.pdf](file:///C:/Users/INTEL/Downloads/fmiranda,+Cajavilca,+C.,+Et+al+(2018)+435-445.pdf)
- Callo, D. P. (2015). *Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle del Colca*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.  
[https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/4128/Callo\\_cd.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/4128/Callo_cd.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Cardenas, M. (2019). *Percepción en la comunidad educativa urbana sobre el uso del quechua en la Institución Educativa Primaria N° 54178 del distrito de Talavera - Andahuaylas*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano.  
<http://repositorio.unap.edu.pe/handle/20.500.14082/15908>
- Caso, J. G. (2006). *Fonética y fonología del quechua chanca*. Huancayo: Universidad para el Desarrollo Andino.  
<http://repositorio.udea.edu.pe/bitstream/123456789/69/1/fonetica%20fonologia%20quechua.pdf>
- Cazón, C. (2006). *Producción de textos escritos en quechua como L1*. Cochabamba: Bolivia: Universidad Mayor de San Simón.  
<http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/tesis/proeib/Tesis%20Clemente%20Cazon.pdf>
- Cerron, P. (2018). Sintaxis del quechua. *Quechua virtual*.  
<https://quechuavirtual.blogspot.com/2018/09/sintaxis-del-quechua.html>
- Cerrón, R. (1987). *Lingüística quechua. 1ra. Ed. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas*. Cusco.
- Cerrón, R. (2003). *Lingüística Quechua. 2da. Centro de Estudios Regionales Andinos*. Cusco: Universidad San Antonio de Abad.
- Cerron, R. (2017). *Los problemas de la clasificación del quechua de Ferreñafe*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.  
[file:///C:/Users/INTEL/Downloads/TORRES\\_MENCHOLA\\_PROBLEMAS\\_QUECH](file:///C:/Users/INTEL/Downloads/TORRES_MENCHOLA_PROBLEMAS_QUECH)

UA.pdf

- Cutire, J. A. y Quispe, Yupasacana. (2015). *Contenidos radiofónicos en radio Santa Mónica y radio Inti Raymi en perspectivas de contribuir a la vigencia del idioma Quechua y al fortalecimiento de la identidad cultural*. Cusco: Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco.  
<https://repositorio.unsaac.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12918/159/253t20150062.pdf?sequence=1>
- Delzo, R. C. y Mallma, G. R. (2019). *El conocimiento de la lengua quechua en la enseñanza de la historia en docentes del Distrito de Huancayo*. Huancayo: Perú: Universidad Nacional del Centro del Perú.  
[https://repositorio.uncp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12894/5404/T010\\_47174782\\_T.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.uncp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12894/5404/T010_47174782_T.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Flores, A. (2017). Clasificación de Las Palabras Quechua. *SCRIBD*.  
<https://es.scribd.com/document/487288527/CLASIFICACION-DE-LAS-PALABRAS-QUECHUA>
- Gálvez, I.; Gálvez, I. J.; Domínguez, F. J. (2016). *Aspectos semánticos de la polisemia somática en el quechua Ayacucho-chanca: los casos de una 'cabeza' y simi 'boca'*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.  
[http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2071-50722016000200005](http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2071-50722016000200005)
- García, F. V. (2011). *Adquisición y aprendizaje del quechua (ll) y español (l2) y su relación con la estructura gramatical en estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de Educación*. Lima: Perú: Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle.  
<https://repositorio.une.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14039/95/TD%20CE%20G23%202011%20ej.2.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Godenzzi, J. C. (2005). *Qué quiere decir exactamente "qhapaq simi"*. Asamblea Regional del Cusco y actuales académicos de la Academia. Perú.
- Gutiérrez, F. (2018). Análisis de la escritura quechua. *Revista Ciencia y Tecnología para el Desarrollo-UJCM*. file:///C:/Users/INTEL/Downloads/112-405-1-PB.pdf
- Jara, C. (2015). *Nueva nomenclatura para componer a futuro el diccionario de uso del quechua cusqueño*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra.  
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/392639/tcjl.pdf>
- Julca, F. (2009). Estudio gramatical y semántico de la ditransitividad en el quechua de Ancash. *Aporte Santiaguino*, 2(1), pág. 193-198. <https://doi.org/10.32911/as.2009.v2.n1.396>
- Lema, S. F. (1997). *Gramática quichua*. Quito: Ecuador: Ediciones Abya-Yala.  
[https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1437&context=abya\\_yala](https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1437&context=abya_yala)
- Licona E. (13 de julio de 2017). Reconocen al idioma Quechua o Runa Simi como idioma

- completo y pentavocal, por la naturaleza articuladora de sus sonidos. *El peruano*.  
<https://busquedas.elperuano.pe/normaslegales/reconocen-al-idioma-quechua-o-runa-simi-como-idioma-completo-ordenanza-n-115-2016-crgrecusco-1543799-1/>
- Machaca, S. (2013). *Uso del quechua como recurso educativo para el desarrollo de las capacidades comunicativas en estudiantes bilingües de la I.E.S. INA-21 "José Domingo Choquehuanca" de Azángaro*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano.  
<http://repositorio.unap.edu.pe/handle/20.500.14082/715>
- Mamani, H. F. (2002). *Compendio de la gramática quechua*. Academia mayor del Cusco, denominado Qhapaq Simi. Perú.
- Manallay, P. L. (2018). *Análisis semántico y etnolingüístico de los topónimos quechuas de Llata, Huamalies (Huánuco): mecanismos*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.  
[http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/10155/Manallay\\_mp.pdf?sequence=3](http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/10155/Manallay_mp.pdf?sequence=3)
- Ministerio de Cultura. (2015). *Manual para el empleo del quechua cusco collao en la administración de justicia*. Lima.  
<https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Manual-Quechua.pdf>
- Ministerio de Educación. (2019). Resolución Ministerial N° 1218-85-ED. *Tu Amawta*.  
<https://tuamawta.com/2019/01/22/resolucion-ministerial-no-1218-85-ed-oficializar-el-alfabeto-quechua-y-aimara/>
- Ministerio de Educación. (2020). Consultas de educación intercultural bilingüe.  
<https://educacion.gob.ec/direccion-nacional-de-educacion-intercultural-bilingue/>
- Ministerio de Educación. (2021). *Manual de escritura quechua sureño*. Lima: MINEDU.
- Ministerio de Educación. (2021). *Manual de escritura quechua sureño*. Lima: MINEDU.  
[file:///C:/Users/INTEL/Downloads/Urin%20Qichwa%20Qillqay%20Yachana%20Mayt'u%20Manual%20de%20escritura%20quechua%20sure%C3%B1o%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/INTEL/Downloads/Urin%20Qichwa%20Qillqay%20Yachana%20Mayt'u%20Manual%20de%20escritura%20quechua%20sure%C3%B1o%20(1).pdf)
- Napurí, R. A. (2012). *Adquisición de la percepción de vocales del español por bilingües quechua-español*. Pando: Pontificia Universidad Católica del Perú.  
[https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/1549/NAPURI\\_ESPEJO\\_RODOLFO\\_ADQUISICION.pdf?sequence=1](https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/1549/NAPURI_ESPEJO_RODOLFO_ADQUISICION.pdf?sequence=1)
- Palomino, N. A. (2016). *Préstamos lingüísticos en el quechua actual de las comunidades del distrito de Paccarectambo - Cusco*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano.  
<http://repositorio.unap.edu.pe/handle/20.500.14082/11924>
- Quesada, F. (2013). El quechua de sihuas: una isla lingüística Facultad de Letras y CC.HH. UNMSM. *Revista Lengua y Sociedad*.  
[https://sisbib.unmsm.edu.pe/Bibvirtual/publicaciones/lengua\\_sociedad/2013\\_v13n1/pdf/a01v13n1.pdf](https://sisbib.unmsm.edu.pe/Bibvirtual/publicaciones/lengua_sociedad/2013_v13n1/pdf/a01v13n1.pdf)

- Ramos, M. (2016). *Semántica cognitiva de la metáfora quechua*. Cusco: Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco.  
<https://revistas.unsaac.edu.pe/index.php/anto/article/view/75/54>
- Sáenz, G. F. (2018). *Variantes léxicas transferidas del quechua que usan las personas adultas hispanohablantes (entre los 25 y 50 años) del distrito de cajamarca por contacto lingüístico e influencia substratística*. Cajamarca: Perú: Universidad Nacional de Cajamarca.  
<https://repositorio.unc.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14074/21113/GIANCARLOS%20FEDERICO%20S%20C%2081ENZ%20CALLA%20-%20VARIANTES%20L%20C%2089XICAS%20TRANSFERIDAS%20DEL%20QUECHUA%20QUE%20USAN%20LAS%20PERSONAS%20ADULTAS%20HISPANOHABLANTES%20DEL%20DISTRITO%20DE%20C>
- Salinas, Y. (2016). *Actitud de los estudiantes hacia la lectura, escritura de la lengua originaria del quechua en la Institución Educativa Secundaria 2 de Mayo del Distrito de Caracoto - San Román*. Puno: Universidad Nacional del Altiplano.  
<http://repositorio.unap.edu.pe/handle/20.500.14082/13454>
- Samanez, D. (1998). *Origen del Quechua Cusqueño*. Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco: Perú.
- Valenzuela, A. (2006). *Las maraviflas\_ del Quechua Inka Segunda edición*. Cusco-Perú : Universidad San Antonia Abad .
- Vilca, F. J. (2017). *Idioma quechua y su relación en la comprensión de textos orales en el IV Ciclo de la Institución Educativa Primaria N° 72646 Unión Soratira*. Trujillo: Universidad Cesar Vallejo.  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/30059/vilca\\_tf.pdf](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/30059/vilca_tf.pdf)



## ANEXOS

**Anexo 1.** Prueba de entrada y salida de comunicación

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO – PUNO  
ESCUELA DE POSGRADO  
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN

INSTITUCIÓN EDUCATIVA PRIMARIA N.º 70116 “AMANTANI” – PUNO  
PRUEBA DE ENTRADA DE COMUNICACIÓN  
(GRAMÁTICA DEL IDIOMA QUECHUA CUSCO - COLLAO)

Nombres y apellidos: .....

Grado y sección: .....

Fecha: .....

I.- ¿MARQUE CON UNA (X) Y RESPONDA LA RESPUESTA CORRECTA SEGÚN CORRESPONDA:

1.- ¿Las siguientes palabras están correctamente escritas?

Atuq = Zorro  B) Anka = Águila

Chaka = Puente  D) Qaqa = Roca

2.- ¿traduzca las siguientes frases en el idioma quechua?

- a) Está Bailando.....
- b) Está Cantando .....
- c) Está Comiendo .....
- d) Está Corriendo .....

3.- Marque con una (x) la oración correcta según corresponda: María irá al pueblo.

- a) mariya purinqa llaqtaman
- b) maria llaqtaman purín
- c) María llaqtaman purinqa
- d) Purinqa llaqtaman Maria

4.- ¿Cuántos fonemas tiene el idioma quechua? Marque una (x) según Corresponda:

- a) 20 fonemas
- b) 23 fonemas
- c) 26 fonemas
- d) 28 fonemas

5.- Escribe la pronunciación correcta de las siguientes palabras en quechua:

Diversidad oral	Quechua qolla	Castellano
Ukhuriy Rikhuriy		Aparecer
Llulla Atoq Llaqla		Mentira, mentiroso
Chiqas K'iti		Lugar



- 6.- ¿Los fonemas del idioma quechua Qolla circula por el triángulo trivocálico estos son? Marca una (x) en la respuesta correcta:
- a – i – u
  - a – e – i – o – u
  - a – e – o – i
  - a – u
- 7.- ¿Según los puntos de articulación del idioma quechua Qolla que tipos de fonemas existen? Marca una (x) en la respuesta correcta:
- labial, alveolar, palatal, velar, y glotal
  - labial, alveolar, palatal, velar, glotal, post velar
  - labial, alveolar, palatal, velar
  - labial, alveolar, palatal, velar, glotal y post oclusivo
- 8.- ¿Según el carácter trivocálico del idioma quechua? El desplazamiento de la lengua es de la siguiente manera: Marca una (x) en la respuesta correcta:
- Altas – medias – bajas
  - Anterior – central – posterior
  - Altas – medias – posteriores
  - Central – altas – bajas
- 9.- ¿Cuáles son los modos de articulación según el idioma quechua Qolla? Marca una (x) en la respuesta correcta:
- Simple, oclusivo aspirado
  - Oclusivo global, fricativo, nasal y otros.
  - Líquido lateral, vibrante, semiconsonante.
  - Simple, oclusivo aspirado, oclusivo glotal, fricativo, nasal, líquido lateral.
- 10.- ¿Es importante hablar, leer y escribir en el idioma quechua Qolla? Marca una (x) según veas conveniente:
- SI  NO
- ¿Por qué?

## Anexo 2. Operacionalización de variables

Variables	Dimensiones	Indicadores	Escala valorativa
Variable Independiente:  Gramática del idioma Quechua cusco collao.	Motivación	- Muestra gusto ya agrado por participar en una actividad.	SI NO
	Explicación del tema	- Identifica los fonemas del idioma quechua kolla.	
	Elección de fonemas	- Conoce el sonido que le corresponde a los fonemas y se identifica plenamente con él.	
	Desarrollo de la práctica	- Participa durante la práctica demostrando cualidades verbales.	
	Comentario o finalización	- Dialoga sobre el rol que cumplió durante la práctica desarrollada.	
	Aplicación.	- Utiliza sus habilidades y destrezas aplicándolas en otras situaciones.	
Variable Dependiente:  Aprendizaje de la Escritura.	Aprendizaje de la fonética.	- Reconoce el sonido de los fonemas del idioma quechua kolla. - Conoce los fonemas del idioma quechua kolla. - Analiza cada uno de los fonemas del idioma quechua kolla.	AD:(17-20) A: (13 - 16) B: (11-12) C: (0-10)
	Aprendizaje de la fonología.	- Conoce los tipos de fonemas y la función que cumplen cada uno de ellos. - Identifica y diferencia los tipos de fonemas según los tipos de articulación (bilabial, alveolar, palatal, velar y post velar). - Analiza cada uno de los fonemas según sus modos de articulación: (simples, aspirados y glotalizados).	
	Aprendizaje de la morfología.	- Conoce los sufijos y flexiones que corresponde al idioma quechua kolla. - Conoce los sufijos y flexiones que corresponde al idioma quechua kolla. - Utiliza sus habilidades y destrezas aplicándolas en la escritura del idioma quechua kolla.	
	Actitudinal.	- Identifica y respeta su cultura y el de las personas.	